# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 钟之战(the Battle Of The Bells) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 钟之战(The Battle of the Bells)



['tʃɑ:rli:z] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd]
**Charley's practical joke was usually good**
查理的 实际的 开玩笑 曾是 通常 好的

查理的恶作剧通常都很成功

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [læf] [wen] [ə; eɪ]['sɪti] ['felər] [meɪd] [ə; eɪ][rest][stɑ:p] ;
**for a laugh when a city feller made a rest stop ;**
为了 一个 笑 什么时候 一个 城市 伙计 制成 一个 休息 停止 ;

当一个城里人停车休息时，大家哈哈大笑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [ə'raʊzd] ['hev(ə)nli] [kən'sɜ:rn][ænd; ənd][bɪ'gæn] —
**but it also aroused heavenly concern and began —**
但 它 还 被唤醒 天上 忧虑 和 开始 —

但这同时也引起了上天的关注，并开始——

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz]
**The Battle of the Bells**
这 战斗 的 这 钟声

钟之战

[baɪ][dʒə'roʊm]['bɪksbi]
**By Jerome Bixby**
经过 杰罗姆 比克斯比

杰罗姆·比克斯比

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
**Imagination Stories of Science and Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembər] -
**September 1954**
九月 -

1954年9月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] ['meɪbi] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] — ['nevər] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
**It would happen maybe once or twice a week — never much more .**
它 会 发生 或许 一次 或者 两次 一个 星期 — 绝不 很多 更多的 .

这种情况可能每周发生一到两次——绝不会更多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [θɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [raɪt] .

| **Because** | **things** | **had** | **to** | **be** | **just** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 事物 | 有 | 到 | 是 | 只是 | 正确的 | . |

因为一切都必须恰到好处。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈdeɪtaɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wɜːrk] .

| **For** | **example** | **,** | **it** | **had** | **to** | **be** | **daytime** | **for** | **it** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 它 | 有 | 到 | 是 | 白天 | 为了 | 它 | 到 | 工作 | . |

例如，它必须在白天才能工作。

[æt; ət] [naɪt] ,

| **At** | **night** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , |

晚上，

[ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪn] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

| **nobody** | **was** | **likely** | **to** | **notice** | **the** | **chain** | **hanging** | **down** | **with** | **the** | **handle** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾是 | 可能 | 到 | 注意 | 这 | 链 | 绞刑 | 向下 | 和 | 这 | 处理 | 在 | 这 |

[end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| **end** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 它 | . |

不太可能有人会注意到垂下来的那条带把手的链子。

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˈvɪktəms][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪti] [foʊk] .

| **And** | **naturally** | **the** | **victims** | **had** | **to** | **be** | **city** | **folk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 这 | 受害者 | 有 | 到 | 是 | 城市 | 民间 | . |

受害者自然都是城里人。

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ græbiŋ ] [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [wɪˈðaʊt]

| **Had** | **to** | **be** | **used** | **to** | **just** | **reaching** | **up** | **and** | **grabbing** | **and** | **pulling** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 是 | 用过的 | 到 | 只是 | 到达 | 向上 | 和 | 抓取 | 和 | 拉 | 没有 |

[ə; eɪ] [θɔːt] .

| **a** | **thought** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 想法 | . |

必须习惯于不假思索地伸手去抓、去拉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **Because** | **when** | **you** | **stop** | **to** | **think** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 什么时候 | 你 | 停止 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | , |

因为当你停下来仔细想想，

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **a** | **chain** | **like** | **that** | **in** | **a** | **place** | **like** | **that** | **is** | **about** | **the** | **most** | **unlikely** | **thing** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 链 | 喜欢 | 那 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 那 | 是 | 关于 | 这 | 最多 | 不太可能 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

在那样的地方出现那样的连锁店，简直是世界上最不可能的事情之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [grɪnz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv]

| **But** | **it** | **worked** | **—** | **it** | **worked** | **often** | **enough** | **to** | **bring** | **grins** | **to** | **the** | **faces** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 工作 | — | 它 | 工作 | 经常 | 足够的 | 到 | 带来 | 咧嘴笑 | 到 | 这 | 面孔 | 的 |

[ˈeni] [men] [huː] [wɜːr; wər][əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| **any** | **men** | **who** | **were** | **around** | **at** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | WHO | 是 | 大约 | 在 | 这 | 时间 | , |

但这招奏效了——而且奏效的次数足够多，足以让当时在场的任何男人脸上都露出笑容。

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] [ˈwɪmɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kuːl] [tɔːrd] [ˈtʃɑːrli]

| **and** | **enough** | **to** | **make** | **the** | **town** | **women** | **sometimes** | **a** | **little** | **cool** | **toward** | **Charley** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 到 | 制作 | 这 | 镇 | 女性 | 有时 | 一个 | 小的 | 凉爽的 | 朝向 | 查理 |

[ˈmeɪs(ə)n] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

| **Mason** | **when** | **they** | **went** | **in** | **to** | **buy** | **things** | **at** | **his** | **store** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石匠 | 什么时候 | 他们 | 去 | 在 | 到 | 买 | 事物 | 在 | 他的 | 店铺 | . |

以至于镇上的妇女们有时在查理·梅森的商店购物时，会对这位查理·梅森有点冷淡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ]['mænz][dʒoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

| Because | it | was | strictly | a | man's | joke | , | and | he | was | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 严格 | 一个 | 男人的 | 开玩笑 | , | 和 | 他 | 曾是 | 这 | 男人 | . |

因为这完全是男人的笑话，而他就是那个男人。

['oʊənzˌvɪl] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] ['westərn] [ˌpensl'veɪniə] .

| Owensville | is | a | small | town | in | western | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧文斯维尔 | 是 | 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 西 | 宾夕法尼亚州 | . |

欧文斯维尔是宾夕法尼亚州西部的一个小镇。

[ˌaɪ 'tiː][sɪts] [loʊ] [ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] - ['saɪdɪd] ['væli] ,

| It | sits | low | in | one | end | of | a | green | - | sided | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 坐着 | 低的 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 一个 | 绿色的 | - | 侧面 | 谷 | , |

它坐落在绿树环绕的山谷一端的低洼处，

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [freɪm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['stɔrz] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][meɪn] [striːt] . . . [ænd; ənd] [ðæt]

| just | a | few | frame | houses | and | stores | strung | along | a | main | street | . | . | . | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 很少 | 框架 | 房屋 | 和 | 商店 | 串 | 沿着 | 一个 | 主要的 | 街道 | . | . | . | 和 | 那 |

[meɪn] [striːt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][roʊd] [ðæt] [liːdz] [θruː] [ðə; ði] ['væli] :

| main | street | is | on | the | one | and | only | road | that | leads | through | the | valley | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 街道 | 是 | 在 | 这 | 一 | 和 | 仅有的 | 路 | 那 | 线索 | 通过 | 这 | 谷 | : |

只有几栋木结构房屋和商店沿着一条主街零星分布……而这条主街又是穿过山谷的唯一一条路：

[ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][mæps] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][dɪ'pendəb(ə)l]

| a | road | that | all | the | maps | show | to | be | a | convenient | and | dependable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 路 | 那 | 全部 | 这 | 地图 | 展示 | 到 | 是 | 一个 | 方便的 | 和 | 可靠的 |

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pen] ['tɜːrnpaɪk] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['meɪdʒər]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

| connection | between | the | Penn | Turnpike | and | several | other | major | routes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联系 | 之间 | 这 | 宾夕法尼亚 | 收费公路 | 和 | 一些 | 其他 | 主要的 | 路线 | , |

所有地图都显示，这条路是连接宾夕法尼亚收费公路和其他几条主要道路的便捷可靠的通道。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ['hedɪŋ] [saʊθ] .

| should | you | be | heading | south | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 是 | 标题 | 南 | . |

如果你要往南走的话。

[soʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [draɪv] [θruː] ['oʊənzˌvɪl] ['evri] [wiːk] — ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]

| So | a | lot | of | people | drive | through | Owensville | every | week | — | upwards | of | two | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 驾驶 | 通过 | 欧文斯维尔 | 每一个 | 星期 | — | 向上 | 的 | 二 | 百 |

[ɔːr][soʊ] .

| or | so | . |
|---|---|---|
| 或者 | 所以 | . |

所以每周都有很多人开车经过欧文斯维尔——大约有两百多人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| And | there's | always | one | or | two | of | them | in | the | mood | to | spend | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 情绪 | 到 | 花费 | 一个 | 小的 |

[taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['restruːm] — [ðə; ði][læst] ['haʊərd] ['dʒɑːnsənz][ɪz] ['twenti] [maɪlz] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| time | in | a | restroom | — | the | last | Howard | Johnson's | is | twenty | miles | back | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 一个 | 卫生间 | — | 这 | 最后的 | 霍华德 | 强生 | 是 | 二十 | 英里 | 后退 | 沿着 | 这 |

['tɜːrnpaɪk] ,

| Turnpike | , |
|---|---|
| 收费公路 | , |

总会有一两个人想在洗手间待一会儿——最后一家霍华德·约翰逊餐厅在收费公路往前20英里处。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌmpi] [wʌn] [bɪ'saɪdz] ,

| and | the | road | down | into | the | valley | is | a | bumpy | one | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 路 | 向下 | 进入 | 这 | 谷 | 是 | 一个 | 起疙瘩的 | 一 | 除了 | , |

而且，通往山谷的路也很颠簸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [dʌz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnərdz] .

| and | you | know | what | that | does | to | your | innards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 什么 | 那 | 做 | 到 | 你的 | 内脏 | . |

你知道那会对你的内脏造成什么影响。

[soʊ] [ðeɪ] [kʌm] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðer; ðər][kɑːr] [wiːlz]

| So | they | come | driving | around | the | bend | under | the | trees | and | their | car | wheels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 来 | 驾驶 | 大约 | 这 | 弯曲 | 在下面 | 这 | 树木 | 和 | 他们的 | 车 | 车轮 |

[θʌmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] ['mɪlɚz] [kriːk] — [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

| thump | across | the | old | wooden | bridge | across | Miller's | Creek | — | and | once | in | a | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑通 | 穿过 | 这 | 老的 | 木制的 | 桥 | 穿过 | 米勒的 | 溪 | — | 和 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 |

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] ['meɪsənz]

| one | of | them | would | pull | off | the | road | into | the | yard | beside | Charley | Mason's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 会 | 拉 | 离开 | 这 | 路 | 进入 | 这 | 院子 | 旁 | 查理 | 石匠的 |

['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [spɑːt][hɪz; ɪz]['kres(ə)nt] - ['dɔːrd] ['aʊthaʊs] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

| General | Store | because | they'd | spot | his | crescent | - | doored | outhouse | standing | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 店铺 | 因为 | 他们会 | 点 | 他的 | 新月 | - | 门 | 室外厕所 | 常设 | 那里 | . |

于是，他们开车绕过树下的弯道，车轮砰砰地驶过米勒溪上的老木桥——偶尔，他们会把车停在查理·梅森杂货店旁边的院子里，因为他们会看到他那扇新月形门的户外厕所就立在那里。

['tʃɑːrli] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [ʌp][soʊ]['ɪtəd][biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [siː] — [kliːn] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

| Charley | always | kept | it | painted | up | so | it'd | be | easier | to | see | — | clean | white | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 总是 | 保留 | 它 | 绘 | 向上 | 所以 | 它会 | 是 | 更轻松 | 到 | 看 | — | 干净的 | 白色的 | 和 |

[ə; eɪ] [red] [ruːf] — [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ['hiːd] ['letərd] ,

| a | red | roof | — | and | over | the | door | he'd | lettered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 屋顶 | — | 和 | 超过 | 这 | 门 | 他会 | 字母 | , |

查理总是把房子粉刷得漂漂亮亮的，这样更容易看清——干净的白色外墙配上红色的屋顶——而且他在门上方还写了几个字。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['pʌblɪk] ['restruːm] .

| big | enough | to | see | from | the | bridge | , | PUBLIC | RESTROOM | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 足够的 | 到 | 看 | 从 | 这 | 桥 | , | 民众 | 卫生间 | . |

从桥上都能看到的大型公共洗手间。

[ðen] [sʌmbɑːdɪd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][goʊ][ɪn] ,

| Then | somebody'd | get | out | of | the | car | and | go | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有人会 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 车 | 和 | 去 | 在 | , |

然后就会有人下车进去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [jæŋk]

| and | a | few | minutes | later | the | chain | that | came | up | through | the | roof | would | yank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 这 | 链 | 那 | 来了 | 向上 | 通过 | 这 | 屋顶 | 会 | 扬克 |

[daʊn] [æz; əz] [huː'evər] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| down | as | whoever | was | inside | reached | up | and | pulled | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 作为 | 谁 | 曾是 | 里面 | 达到 | 向上 | 和 | 拉 | 这 | 处理 | . |

几分钟后，从屋顶垂下的链条就会猛地落下，因为里面的人会伸手拉动把手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg][oʊld] ['kaʊbel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd]['nɔɪziːəst] -

| And | then | the | big | old | cowbell | on | the | roof | — | the | biggest | and | noisiest | Charley'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 大的 | 老的 | 牛铃 | 在 | 这 | 屋顶 | — | 这 | 最大 | 和 | 最吵闹的 | - |

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] — [wʊd] [dæns] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['hiːd] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən]

| been | able | to | find | — | would | dance | around | in | the | mounting | he'd | made | out | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 有能力的 | 到 | 寻找 | — | 会 | 舞蹈 | 大约 | 在 | 这 | 安装 | 他会 | 制成 | 出去 | 的 | 一个 |

['æŋg(ə)l] - ['aɪərn] ,

| angle | - | iron | , |
|---|---|---|---|
| 角度 | - | 铁 | , |

然后，屋顶上那个又大又旧的牛铃——查理能找到的最大最响的牛铃——会在他用角铁做的支架上晃动。

[ænd; ənd][goʊ] - , - , [ blɔk ] !

| and | go | Blongle | , | blongle | , | blok | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | - | , | - | , | 块 | ! |

去布隆格尔，布隆格尔，布洛克！

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] - ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][foʊk] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

| After | a | minute | the | door'd | open | and | the | city | folk | would | come | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 分钟 | 这 | - | 打开 | 和 | 这 | 城市 | 民间 | 会 | 来 | 出去 | , |

过了一会儿，门开了，城里人就出来了。

['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] ['sniːki] .

| looking | puzzled | and | kind | of | sneaky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 困惑 | 和 | 种类 | 的 | 狡猾的 | . |

一脸困惑，还有点鬼鬼祟祟的。

[ðeid] [gɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kaʊbel] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] .

| They'd | give | a | glance | up | at | the | roof | and | see | the | cowbell | mounted | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 给 | 一个 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 这 | 屋顶 | 和 | 看 | 这 | 牛铃 | 安装 | 那里 | . |

他们会抬头看一眼屋顶，看到牛铃挂在那里。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðeid] [bɪn] [hæd; həd] .

| Some | of | them | might | grin | at | the | way | they'd | been | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 可能 | 咧嘴笑 | 在 | 这 | 方式 | 他们会 | 到过 | 有 | . |

他们中的一些人可能会因为自己被耍而露出笑容。

[bʌt; bət]['moʊstli] [ðeid] [get]['ɪntuː][ðer; ðər][kɑːr][ænd; ənd][draɪv] [ɔːf] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðeɪ]

| But | mostly | they'd | get | into | their | car | and | drive | off | maybe | a | little | faster'n | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大多 | 他们会 | 得到 | 进入 | 他们的 | 车 | 和 | 驾驶 | 离开 | 或许 | 一个 | 小的 | - | 他们 |

['wədv] [ˌɔːrdn'erəli] .

| would've | ordinarily | . |
|---|---|---|
| 本来会 | 按说 | . |

但大多数情况下，他们会坐进车里，然后开车离开，速度可能会比平时快一些。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] [taɪmz][æz; əz] ['fʌni] .

| If | it | was | a | woman | , | it | was | five | times | as | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 它 | 曾是 | 五 | 时代 | 作为 | 有趣的 | . |

如果换成女人，那就搞笑五倍了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][men][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

| Because | some | of | the | older | men | were | always | sitting | around | on | the | porch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 一些 | 的 | 这 | 老 | 男人 | 是 | 总是 | 坐着 | 大约 | 在 | 这 | 门廊 |

[ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [stɔːr] ['pleɪɪŋ] ['piːnʌkl; 'piːnɑːkl] ,

| of | Charley's | store | playing | pinochle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 查理的 | 店铺 | 玩耍 | 皮诺克牌 | , |

因为一些年纪较大的男人总是坐在查理商店的门廊上玩皮诺克牌，

[ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] ,

| or | lounging | down | by | the | bridge | just | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 休闲 | 向下 | 经过 | 这 | 桥 | 只是 | 说 | , |

或者就那样躺在桥边聊天，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ðeid] [ɔːl][grɪn][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

| and | when | the | woman | would | come | out | they'd | all | grin | at | her | and | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 女士 | 会 | 来 | 出去 | 他们会 | 全部 | 咧嘴笑 | 在 | 她 | 和 | 那些 | WHO |

[hæd; həd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [maɪt] ['twɪdl] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ,

| had | mustaches | might | twiddle | them | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 胡子 | 可能 | 摆弄 | 他们 | 一个 | 少量 | , |

当那个女人出来的时候，他们都会冲她咧嘴一笑，那些留着胡子的人可能还会捻捻胡子。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [get] - [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊz] .

| and | she'd | get | redder'n | a | bushel | of | tomatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 得到 | - | 一个 | 蒲式耳 | 的 | 西红柿 | . |

她的脸会变得比一蒲式耳西红柿还红。

['wɪmɪn] [droʊv] [ɔːf] - ['enibɑːdi] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

| Women | drove | off | faster'n | anybody | , | usually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 驾驶 | 离开 | - | 任何人 | , | 通常 | . |

通常情况下，女性开车比任何人都开得更快。

[sʌm; səm] ['taʊnzpiːpl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [tuː; tə]['ædvərtaɪz] ['oʊənzˌvɪl] [tuː; tə]

| Some | townspeople | said | it | wasn't | a | very | good | way | to | advertise | Owensville | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 镇民 | 说 | 它 | 不是 | 一个 | 非常 | 好的 | 方式 | 到 | 广告 | 欧文斯维尔 | 到 |

[ˌpæsərz'baɪ] .

| passersby | . |
|---|---|
| 路人 | . |

一些镇民表示，这并不是向过路人宣传欧文斯维尔的好方法。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri]

| But | Charley | said | that | a | town | of | thirty | - | two | people | didn't | have | to | worry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 查理 | 说 | 那 | 一个 | 镇 | 的 | 三十 | - | 二 | 人们 | 没有 | 有 | 到 | 担心 |

[ə'baʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['niːdɪd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

| about | advertising | one | way | or | the | other | — | it | just | needed | diversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 广告 | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | — | 它 | 只是 | 需要 | 导流 | . |

但查理说，一个只有三十二人的小镇不必担心如何打广告——它只需要转移人们的注意力。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [steɪd] [ʌp] .

| And | since | it | was | on | his | property | , | the | cowbell | stayed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 财产 | , | 这 | 牛铃 | 入住 | 向上 | . |

因为那是在他的地界上，所以牛铃一直挂在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] .

| It | was | just | a | gag | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 插科打诨 | . |

这只是个玩笑。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['riːəli] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .

| It | never | really | hurt | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 真的 | 伤害 | 任何人 | . |

它其实并没有伤害任何人。

['tʃɑːrli] , [huː] [kʊd; kəd][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

| Charley | , | who | could | incline | to | philosophy | when | it | suited | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | , | WHO | 可以 | 倾斜 | 到 | 哲学 | 什么时候 | 它 | 适合 | 他 | , |

查理，如果对他有利，他也会倾向于哲学。

[sed] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hɜːrt][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʌz; wəz][pleɪn]

| said | that | the | only | person | it | could | hurt | was | somebody | who | was | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这 | 仅有的 | 人 | 它 | 可以 | 伤害 | 曾是 | 某人 | WHO | 曾是 | 清楚的 |

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] .

| ashamed | of | being | human | . |
|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 的 | 存在 | 人类 | . |

他说，它唯一能伤害的人，就是那些对身为人类感到羞耻的人。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][saɪd] ,

| And | , | on | the | personal | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 个人的 | 边 | , |

就个人而言，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['flʌstərd] [ʌp] [ðæt] [wei] .

| he | admitted | he | got | a | kick | out | of | seeing | them | all | flustered | up | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 他 | 得到 | 一个 | 踢 | 出去 | 的 | 看到 | 他们 | 全部 | 慌乱 | 向上 | 那 | 方式 | . |

他承认，看到他们那样慌乱的样子，他觉得很有趣。

['prɑːbəbli][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] - [stɪl] [biː; bi]

| Probably | the | outhouse | and | the | bell'd | still | be | there | , | and | Charley'd | still | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 室外厕所 | 和 | 这 | - | 仍然 | 是 | 那里 | , | 和 | - | 仍然 | 是 |

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːfs] ,

| getting | his | laughs | , |
|---|---|---|---|
| 获得 | 他的 | 笑声 | , |

可能厕所和铃铛还在那里，查理也还在那里逗人发笑。

[ɪf] [ðə; ði][fæt]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [griːn] [kən'vɜːrtəb(ə)l]['hædnt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [preɪɪŋ] .

| if | the | fat | lady | in | the | green | convertible | hadn't | decided | to | do | some | praying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 胖的 | 女士 | 在 | 这 | 绿色的 | 敞篷车 | 之前没有 | 决定 | 到 | 做 | 一些 | 祈祷 | . |

如果不是那位坐在绿色敞篷车里的胖女士决定祈祷的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [dʒʊ'laɪ][ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['plenti] [hɑːt] .

| It | was | a | late | July | afternoon | , | and | plenty | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 晚的 | 七月 | 下午 | , | 和 | 很多 | 热的 | . |

那是一个七月下旬的下午，天气非常炎热。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [laɪk] ['jeloʊ] - [griːn] ['faɪər][ɔːf][ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] ,

| The | sun | was | reflecting | like | yellow | - | green | fire | off | the | hills | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 反思 | 喜欢 | 黄色的 | - | 绿色的 | 火 | 离开 | 这 | 丘陵 | 大约 | , |

阳光像黄绿色的火焰一样反射在周围的山丘上。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

| and | everybody | was | sitting | in | the | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 阴影 | . |

大家都坐在树荫下。

['tʃɑːrli] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd][sæm][k'nuːdsən][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːr] [pɔːrtʃ] ['pleɪɪŋ] [dʒɪn] ,

| Charley | Mason | and | Sam | Knudson | were | sitting | on | the | store | porch | playing | gin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 石匠 | 和 | 山姆 | 克努森 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 店铺 | 门廊 | 玩耍 | 杜松子酒 | , |

查理·梅森和萨姆·克努森坐在商店门廊上玩金罗美牌，

[ænd; ənd] [luːk] ['jeɪts] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːr]

| and | Luke | Yates | was | just | coming | up | the | steps | , | when | they | heard | a | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卢克 | 耶茨 | 曾是 | 只是 | 未来 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 什么时候 | 他们 | 听到 | 一个 | 车 |

[ə'proʊtʃɪŋ] .

| approaching | . |
|---|---|
| 接近 | . |

卢克·耶茨正走上台阶时，他们听到一辆车驶近。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd][sæm] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ænd; ənd] [luːk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [tuː; tə]

| Charley | and | Sam | paused | in | their | game | and | Luke | turned | his | gray | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 和 | 山姆 | 暂停 | 在 | 他们的 | 游戏 | 和 | 卢克 | 转向 | 他的 | 灰色的 | 头 | 到 |

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

查理和萨姆的游戏暂停了，卢克转过他灰色的脑袋看着他们。

" ['meɪbi] [ðɪs] [taɪm] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

| " | Maybe | this | time | , | " | Charley | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 这 | 时间 | , | " | 查理 | 说 | . |

“也许这次可以，”查理说。

[luːk] ['jeɪts] ['stʌdid] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [taʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

| Luke | Yates | studied | the | dust | cloud | moving | toward | town | above | the | tops | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢克 | 耶茨 | 研究 | 这 | 灰尘 | 云 | 移动 | 朝向 | 镇 | 多于 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | . |

卢克·耶茨观察着树梢上方向城镇移动的尘土云。

" ['kʌmɪŋ] ['prɪti] [fæst] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Coming | pretty | fast | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未来 | 漂亮的 | 快速地 | , | " | 他 | 说 | . |

“很快就到了，”他说。

" [bet] [ðeɪ] [draɪv] [raɪt] [ɑːn] [θruː] . "

| " | Bet | they | drive | right | on | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | 他们 | 驾驶 | 正确的 | 在 | 通过 | . | " |

“我敢打赌他们会直接开车穿过去。”

" [ə; eɪ]['dɑːlər] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
**" A dollar , " said Charley .**
" 一个 美元 , " 说 查理 .

"一美元，"查理说。

" [juː; jʊ] [baʊns] ['hɑːrdər] [wen] [juː; jʊ] [draɪv] [fæst] . "
**" You bounce harder when you drive fast . "**
" 你 弹跳 更难 什么时候 你 驾驶 快速地 . "

"车速越快，弹跳越厉害。"

" [its] [ɑːn] , " [sed] [luːk] .
**" It's on , " said Luke .**
" 它是 在 , " 说 卢克 .

"开始了，"卢克说。

['weɪtɪŋ] , ['tʃɑːrli] ['meɪs(ə)n] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hæf] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ]
**Waiting , Charley Mason leaned back in his chair and half - closed his eyes , a**
等待 , 查理 石匠 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一半 - 关闭 他的 眼睛 , 一个
[liːn] ,
**lean ,**
倾斜 ,

等待着，查理·梅森向后靠在椅子上，半闭着眼睛，身体微微倾斜。

[bɔːld] [mæn] [ɪn] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ðə; ði] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] [rɪ'lækst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
**bald man in shirt - sleeves , the hand holding his cards relaxed in his lap .**
秃 男人 在 衬衫 - 袖子 , 这 手 保持 他的 牌 轻松 在 他的 膝 .

一个秃顶男子穿着衬衫，拿着牌的那只手放松地放在腿上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriːk] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['rʌnɔːf] [frʌm; frəm] [læst]
**They could hear the murmur of the creek carrying away the runoff from last**
他们 可以 听到 这 低语 的 这 溪 携带 离开 这 径流 从 最后的
['naɪts] [reɪn] ,
**night's rain ,**
夜晚 雨 ,

他们能听到小溪潺潺流水的声音，那是昨晚雨水冲刷下来的径流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
**and the air was sweet with the breath of the fields off down the valley .**
和 这 空气 曾是 甜的 和 这 气息 的 这 字段 离开 向下 这 谷 .

空气中弥漫着山谷下方田野的气息，甜美宜人。

" [rɪtʃ] [mæn] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['aʊthaʊs] , " [pʊr] [mæn] ,
**" Rich man , " said Charley , looking across the yard at his outhouse , " poor man ,**
" 富有的 男人 , " 说 查理 , 寻找 穿过 这 院子 在 他的 室外厕所 , " 贫穷的 男人 ,
['begər] [mæn] , [θiːf] .
**beggar man , thief .**
乞丐 男人 , 贼 .

"富人，"查理看着院子对面的厕所说，"穷人，乞丐，小偷。"

[ɪn] [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] , [aɪ] [ges] .
**In there , you're all alike in the eyes of God , I guess .**
在 那里 , 你是 全部 同样 在 这 眼睛 的 上帝 , 我 猜测 .

我想，在上帝眼中，你们都是一样的。

" [sæm] [k'nuːdsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .
**" Sam Knudson nodded thoughtfully .**
" 山姆 克努森 点头 深思熟虑 .

萨姆·克努森若有所思地点了点头。

" [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
**" In the eyes of something , at any rate . "**
" 在 这 眼睛 的 某物 , 在 任何 速度 . "

"至少在某些人眼中是这样。"

" [ɔːl] [əˈlaɪk] , " [sed] [luːk] ['jeɪts] .
" All alike , " said Luke Yates .
" 全部 同样 , " 说 卢克 耶茨 .

"都一样，"卢克·耶茨说。

" [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] ['wɑːlɪt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , " ['tʃɑːrli] [sed] .
" Can't see your wallet from there , " Charley said .
" 不能 看 你的 钱包 从 那里 , " 查理 说 .

"从那儿看不到你的钱包，"查理说。

" [jʊr; jər] [breɪnz] ['iːðər] , " [sed] [luːk] .
" Your brains either , " said Luke .
" 你的 大脑 任何一个 , " 说 卢克 .

"你的脑子也一样，"卢克说。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['tʃɑːrli] [sed] , " [sʌm; səm] ['piːpəlz] [breɪnz] , ['meɪbi] .
After a moment , Charley said , " Some people's brains , maybe .
后 一个 片刻 , 查理 说 , " 一些 人们的 大脑 , 或许 .

过了一会儿，查理说："也许是某些人的大脑吧。"

" [ðeɪ] [ɔːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" They all nodded .
" 他们 全部 点头 .

他们都点了点头。

[ə; eɪ] [griːn] [kən'vɜːrtəb(ə)l] ['drɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [fæt] ['wʊmən] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] , ['treɪlɪŋ] [dʌst] ,
A green convertible driven by a fat woman came around the bend , trailing dust ,
一个 绿色的 敞篷车 驱动 经过 一个 胖的 女士 来了 大约 这 弯曲 , 尾随 灰尘 ,

一辆绿色敞篷车从弯道驶来，车里拖着扬起的尘土，车主是一位体态丰腴的女人。

[ænd; ənd] ['rætld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
and rattled across the bridge .
和 摇晃 穿过 这 桥 .

然后嘎嘎作响地穿过了桥。

" [nuː] [jɔːk] ['laɪs(ə)ns] [pleɪts] , " [luːk] [sed] , ['skwɪntɪŋ] .
" New York license plates , " Luke said , squinting .
" 新的 约克 执照 盘子 , " 卢克 说 , 眯眼 .

"纽约车牌，"卢克眯着眼睛说。

" [jep] , " [sed] ['tʃɑːrli] .
" Yep , " said Charley .
" 是的 , " 说 查理 .

"没错，"查理说。

" ['meɪbi] [ʃiːl] [baɪt] . "
" Maybe she'll bite . "
" 或许 壳 咬 . "

"也许她会上钩。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['stɑːps] , " ['tʃɑːrli] [sed] , " ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" If she stops , " Charley said , " maybe she will .
" 如果 她 停止 , " 查理 说 , " 或许 她 将要 .

"如果她停下来，"查理说，"也许她会。"

" [ðə; ði] [griːn] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [swəːvd] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [pʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" The green convertible swerved off the road and pulled to a halt beside the
" 这 绿色的 敞篷车 急转弯 离开 这 路 和 拉 到 一个 停止 旁 这
[stɔːr] .
store .
店铺 .

"那辆绿色敞篷车突然偏离道路，停在了商店旁边。"

[ðə; ði][fæt]['leɪdi][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| The | fat | lady | got | out | and | looked | around | for | a | moment | , | blinking | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 女士 | 得到 | 出去 | 和 | 看起来 | 大约 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 眨眼 | 在 | 这 | 太阳 | . |

胖女人下了车，环顾四周，在阳光下眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [oʊld][men] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

| She | saw | the | three | old | men | up | on | the | porch | and | seemed | to | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 三 | 老的 | 男人 | 向上 | 在 | 这 | 门廊 | 和 | 似乎 | 到 | 犹豫 | . |

她看到门廊上站着三个老人，似乎犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊthaʊs] ,

| Then | she | went | around | the | back | of | the | car | and | headed | for | the | outhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 大约 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 车 | 和 | 标题 | 为了 | 这 | 室外厕所 | , |

然后她绕到车后，朝室外厕所走去。

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'faɪəntli] , [hed] [ʌp] , [hɜːr; hər][steps] ['stedi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] .

| walking | a | little | defiantly | , | head | up | , | her | steps | steady | and | deliberate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 一个 | 小的 | 公然挑衅 | , | 头 | 向上 | , | 她 | 步骤 | 稳定的 | 和 | 商榷 | . |

她昂着头，迈着稳健而坚定的步伐，略带挑衅地走着。

[ðə; ði][men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

| The | men | exchanged | glances | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 交换 | 眼神 | . |

两人交换了一下眼神。

[luːk] ['hændɪd] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ]['dɑːlər][bɪl] .

| Luke | handed | Charley | a | dollar | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢克 | 递交 | 查理 | 一个 | 美元 | 账单 | . |

卢克递给查理一张一美元的钞票。

" [duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] [gʊd] , ['meɪbi] , " ['tʃɑːrli] [sed] .

| " | Do | her | some | good | , | maybe | , | " | Charley | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 一些 | 好的 | , | 或许 | , | " | 查理 | 说 | . |

"或许可以帮帮她，"查理说。

" [ʃaɪ] [taɪp] . "

| " | Shy | type | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 害羞的 | 类型 | . | " |

"性格内向。"

" [laɪk] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sæm] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Like | we | didn't | know | how | it | was | , | " | Sam | said | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 我们 | 没有 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | , | " | 山姆 | 说 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

"好像我们不知道那是什么感觉似的，"萨姆摇着头说。

" [ɔːr] ['meɪbi] , " ['tʃɑːrli] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː] .

| " | Or | maybe | , | " | Charley | said | , | " | because | we | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 或许 | , | " | 查理 | 说 | , | " | 因为 | 我们 | 做 | . |

"或许，"查理说，"因为我们确实如此。"

['fʌni] .

| Funny | . |
|---|---|
| 有趣的 | . |

有趣的。

" [luːk] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] - [moʊst][step][ænd; ənd] [skʌft] [ðə; ði][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd]

| " | Luke | sat | down | on | the | bottom | - | most | step | and | scuffed | the | dirt | of | the | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢克 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 底部 | - | 最多 | 步 | 和 | 磨损 | 这 | 污垢 | 的 | 这 | 院子 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊ] .

| with | a | toe | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脚趾 | . |

卢克坐在最下面的台阶上，用脚趾蹭了蹭院子里的泥土。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kaʊbel] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['aʊthaʊs] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv]

| They | watched | the | cowbell | atop | the | outhouse | , | and | listened | to | the | murmur | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观看 | 这 | 牛铃 | 顶部 | 这 | 室外厕所 | , | 和 | 听着 | 到 | 这 | 低语 | 的 |

[ðə; ði] [kriːk] ,

| the | creek | , |
|---|---|---|
| 这 | 溪 | , |

他们看着厕所顶上的牛铃，听着小溪潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][elm] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| and | heard | a | bird | sing | in | the | big | elm | out | back | of | the | store | , | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 一个 | 鸟 | 唱歌 | 在 | 这 | 大的 | 榆树 | 出去 | 后退 | 的 | 这 | 店铺 | , | 和 | 等待 | . |

我听见商店后面的大榆树上有一只鸟在唱歌，便静静地等待着。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ruːf] [jæŋkt] [daʊn] .

| The | chain | that | came | up | through | the | outhouse | roof | yanked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 那 | 来了 | 向上 | 通过 | 这 | 室外厕所 | 屋顶 | 猛拉 | 向下 | . |

从厕所屋顶伸出来的铁链猛地拽了下来。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [ blɔk ] !

| The | cowbell | went | Blongle | , | blongle | , | blok | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛铃 | 去 | - | , | - | , | 块 | ! |

牛铃叮当作响，叮叮当当，咚咚咚！

['tʃɑːrli] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| Charley | puffed | his | pipe | in | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 膨胀的 | 他的 | 管道 | 在 | 满意 | . |

查理满意地抽了一口烟斗。

[luːk] [ænd; ənd][sæm] [grɪnd] .

| Luke | and | Sam | grinned | . |
|---|---|---|---|---|
| 卢克 | 和 | 山姆 | 咧嘴一笑 | . |

卢克和萨姆咧嘴笑了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæt]['leɪdi][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .

| They | waited | for | the | fat | lady | to | emerge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 为了 | 这 | 胖的 | 女士 | 到 | 出现 | . |

他们等着胖女士出现。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz]['juːʒuəl] — [bʌt; bət]

| When | she | did | , | a | moment | later | , | it | was | looking | puzzled | as | usual | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 做过 | , | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 它 | 曾是 | 寻找 | 困惑 | 作为 | 通常 | — | 但 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

| there | was | a | difference | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不同之处 | . |

当她照做时，过了一会儿，它像往常一样一脸困惑——但这次有所不同。

[ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊthaʊs] , [ə'baʊt] - [feɪst] , [ænd; ənd][ stɛərd ][ʌp]

| She | stalked | ten | feet | away | from | the | outhouse | , | about | - | faced | , | and | stared | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跟踪 | 十 | 脚 | 离开 | 从 | 这 | 室外厕所 | , | 关于 | - | 面对 | , | 和 | 凝视 | 向上 |

[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊbel] .

| at | the | cowbell | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 牛铃 | . |

她蹑手蹑脚地从厕所边走了十英尺，转身，抬头望着牛铃。

[ðə; ði][men] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [get] [red] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] [stɪl] .

| The | men | saw | the | back | of | her | neck | get | red | and | redder | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 锯 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 脖子 | 得到 | 红色的 | 和 | 更红 | 仍然 | . |

男人们看到她的后颈越来越红。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| Then | she | turned | and | came | toward | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 来了 | 朝向 | 这 | 门廊 | . |

然后她转身朝门廊走去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəud] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] ['ɪntuː][fɪsts] , [hɜːr; hər] [maʊθ]
**Her** **eyes** **were** **narrowed** **,** **her** **hands** **were** **clenched** **into** **fists** **,** **her** **mouth**
她 眼睛 是 范围缩小 , 她 双手 是 紧握 进入 拳头 , 她 嘴
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [slæʃ] .
**was** **a** **determined** **slash** **.**
曾是 一个 决定 削减 .

她双眼微眯，双手紧握成拳，嘴唇紧抿成一道坚定的弧线。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
**She** **marched** **across** **the** **yard** **and** **stood** **facing** **the** **three** **men** **on** **the** **porch** **.**
她 行军 穿过 这 院子 和 站立 面向 这 三 男人 在 这 门廊 .

她大步穿过院子，站在门廊上，面对着三个男人。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][fɪsts][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps][ænd; ənd] [glɛəd] .
**She** **put** **her** **fists** **on** **her** **hips** **and** **glared** **.**
她 放 她 拳头 在 她 臀部 和 怒目而视 .

她双手叉腰，怒目而视。

[luːk] [ænd; ənd][sæm] [stɑːpt] ['grɪnɪŋ] .
**Luke** **and** **Sam** **stopped** **grinning** **.**
卢克 和 山姆 停止 咧嘴笑 .

卢克和萨姆停止了咧嘴笑。

['tʃɑːrliːz] [paɪp] [druːpt] .
**Charley's** **pipe** **drooped** **.**
查理的 管道 下垂 .

查理的烟斗耷拉了下来。

[ðə; ði][sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði] ['aʊthaʊs] , [ðə; ði][fæt]
**The** **sun** **beat** **down** **on** **the** **valley** **,** **the** **town** **,** **the** **yard** **,** **the** **outhouse** **,** **the** **fat**
这 太阳 打 向下 在 这 谷 , 这 镇 , 这 院子 , 这 室外厕所 , 这 胖的
['wʊmən] .
**woman** **.**
女士 .

烈日炙烤着山谷、城镇、院子、厕所，还有那个胖女人。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪni] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
**Her** **brow** **was** **shiny** **with** **perspiration** **.**
她 眉头 曾是 闪亮的 和 汗 .

她额头上渗出了汗珠。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər][koʊld] [bluː] [gler] [ɑːn][wʌn][mæn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
**She** **stood** **there** **,** **turned** **her** **cold** **blue** **glare** **on** **one** **man** **after** **another** **,**
她 站立 那里 , 转向 她 寒冷的 蓝色的 强光 在 一 男人 后 其他 ,

她站在那里，用她那冰冷的蓝眼睛一个接一个地扫视着男人。

[laɪk] [juːd] [swiːp] [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [ə'genst] ['enəmi] [ræŋks] .
**like** **you'd** **sweep** **a** **gatling** **against** **enemy** **ranks** **.**
喜欢 你会 扫 一个 加特林 反对 敌人 排名 .

就像用加特林机枪扫射敌军阵型一样。

[luːk] [sed] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , " ['haʊdi] , [mæm, mɑːm, məm] . "
**Luke** **said** **uncomfortably** **,** **"** **Howdy** **,** **ma'am** **.** **"**
卢克 说 不舒服地 , " 你好 , 女士 . "

卢克尴尬地说："你好，女士。"

" [juː; jʊ][oʊld] ['letʃəz] ! " [sed] [ðə; ði][fæt]['wʊmən] ['taɪtli] .
**"** **You** **old** **lechers** **!** **"** **said** **the** **fat** **woman** **tightly** **.**
" 你 老的 好色之徒 ! " 说 这 胖的 女士 紧紧 .

"你们这些老色鬼！"胖女人厉声说道。

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd] [lu:k] [ænd; ənd][sæm] [iks'tʃeindʒd] [dɪs'meɪd] [lʊks] .

| **Charley** | **and** | **Luke** | **and** | **Sam** | **exchanged** | **dismayed** | **looks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查理 | 和 | 卢克 | 和 | 山姆 | 交换 | 沮丧 | 看起来 | . |

查理、卢克和萨姆交换了一个沮丧的眼神。

" [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — " ['tʃɑ:rli] [bɪ'gæn] .

| " | **Now** | **,** | **ma'am** | **—** | **"** | **Charley** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 女士 | — | " | 查理 | 开始 | . |

"现在，夫人——"查理开口道。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ][oʊld] ['letʃəz] , " [ðə; ði][fæt]['wʊmən][spæt] .

| " | **Don't** | **say** | **anything** | **,** | **you** | **old** | **lechers** | **,** | **"** | **the** | **fat** | **woman** | **spat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说 | 任何事物 | , | 你 | 老的 | 好色之徒 | , | " | 这 | 胖的 | 女士 | 争吵 | . |

"你们这些老色鬼，都给我闭嘴！"胖女人啐了一口。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['gloʊtɪŋ] , ['ɔɪli] ['vɔɪsɪz] !

| " | **I** | **don't** | **want** | **to** | **hear** | **your** | **gloating** | **,** | **oily** | **voices** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 你的 | 幸灾乐祸 | , | 油腻的 | 声音 | ! |

"我不想听到你们那些沾沾自喜、油腔滑调的声音！"

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['letʃərəs] , [sə'leɪʃəs] , [lə'sɪviəs] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] ! "

| **Of** | **all** | **the** | **lecherous** | **,** | **salacious** | **,** | **lascivious** | **things** | **to** | **do** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 好色的 | , | 淫秽的 | , | 好色的 | 事物 | 到 | 做 | ! | " |

那么多好色、淫荡、下流的事情可做啊！

" [waɪ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['daʊtfəli] , " [aɪ] [ges] [wɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðoʊz]

| " | **Why** | **,** | **"** | **Charley** | **said** | **doubtfully** | **,** | **"** | **I** | **guess** | **we're** | **a** | **little** | **old** | **to** | **be** | **all** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 查理 | 说 | 怀疑地 | , | " | 我 | 猜测 | 是 | 一个 | 小的 | 老的 | 到 | 是 | 全部 | 那些 |

[θɪŋz] — "

| **things** | **—** | **"** |
|---|---|---|
| 事物 | — | " |

"为什么呢？"查理疑惑地问，"我想我们年纪有点大了，不适合做那些事了——"

" [jʊə(r)] ['nevər] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)l] - ['maɪndɪd] !

| " | **You're** | **never** | **too** | **old** | **to** | **be** | **evil** | **-** | **minded** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 绝不 | 也 | 老的 | 到 | 是 | 邪恶的 | - | 有思想 | ! |

"无论年龄多大，你都不会失去邪恶的念头！"

" [ʃi:; ʃi] [snæpt] .

| " | **she** | **snapped** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 啪啪 | . |

她突然爆发了。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['bɑ:dɪz] [ɑ:r; ər] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [ ʌn'gɔdlinis ] !

| " | **Even** | **if** | **your** | **bodies** | **are** | **too** | **old** | **for** | **unGodliness** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 你的 | 身体 | 是 | 也 | 老的 | 为了 | 不敬虔 | ! |

即使你们的身体已经老态龙钟，无法再做不敬虔的事！

" [hɜ:r; hər]['pɑ:zətɪv][ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [geɪz] [reɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| " | **Her** | **positive** | **and** | **indicating** | **gaze** | **raked** | **them** | **up** | **and** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 积极的 | 和 | 表明 | 目光 | 耙过的 | 他们 | 向上 | 和 | 向下 | , |

她那充满肯定和暗示的目光上下打量着他们，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][kɑ:rdz] [wɪtʃ] ['tʃɑ:rli] [held][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

| **and** | **she** | **saw** | **the** | **cards** | **which** | **Charley** | **held** | **in** | **his** | **lap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 这 | 牌 | 哪个 | 查理 | 握住 | 在 | 他的 | 膝 | . |

她看到了查理放在腿上的牌。

" ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] , [tu:] !

| " | **Playing** | **cards** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩耍 | 牌 | , | 也 | ! |

"扑克牌也是！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][lɪps] ['kɜːrlɪŋ] .
**" she said , her lips curling .**
" 她 说 , 她 嘴唇 冰壶 .

"她说着，嘴角勾起一丝笑意。"

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] ['fɑːloʊz] ! "
**" Well , I guess that follows ! "**
" 出色地 , 我 猜测 那 跟随 ! "

"嗯，我想这是必然的！"

" ['fɑːloʊz] [wʌt] , [mæm, mɑːm, məm] ?
**" Follows what , ma'am ?**
" 跟随 什么 , 女士 ?

"接下来是什么，女士？"

" [luːk] [æskt] ['pʌzəldli] .
**" Luke asked puzzledly .**
" 卢克 问 困惑地 .

卢克疑惑地问道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [braʊn] [bɪr] ['bɑːt(ə)l] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrliːz] [tʃer] .
**She saw the brown beer bottle resting on the box beside Charley's chair .**
她 锯 这 棕色的 啤酒 瓶子 休息 在 这 盒子 旁 查理的 椅子 .

她看到一瓶棕色的啤酒放在查理椅子旁边的箱子上。

" ['ælkəhɔːl] !
**" Alcohol !**
" 酒精 !

"酒精！

" [ʃiː; ʃi] [hɪst] .
**" she hissed .**
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['glerɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ,
**She stood glaring up at them , her breath coming fast and shallow ,**
她 站立 刺眼 向上 在 他们 , 她 气息 来来 快速地 和 浅的 ,

她怒视着他们，呼吸急促而浅短。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [kraʊtʃ] [ðæt] [led] ['tʃɑːrli] ['meɪs(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [klaɪm] [raɪt]
**in a half - crouch that led Charley Mason to wonder if she planned to climb right**
在 一个 一半 - 蹲伏 那 引领 查理 石匠 到 想知道 如果 她 计划 到 爬 正确的
['oʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [reɪl][ænd; ənd] [leɪs] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['fɪzɪkli] .
**over the porch rail and lace into them physically .**
超过 这 门廊 轨 和 蕾丝 进入 他们 身体 .

她半蹲着的姿势让查理·梅森不禁怀疑她是不是打算直接翻过门廊的栏杆，然后亲自穿上它们。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ɪn] ['weri] ['saɪləns] , [hɜːr; hər]['æŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
**Then , as they watched in wary silence , her anger seemed to abate a little ;**
然后 , 作为 他们 观看 在 警惕 沉默 , 她 愤怒 似乎 到 减弱 一个 小的 ;

然后，在众人警惕的沉默注视下，她的怒气似乎稍稍消退了一些；

['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɜːr; hər][fɪsts] ['sloʊli] [ʌn'klentʃt] , [hɜːr; hər] [breθ]
**over a period of five seconds her fists slowly unclenched , her breath**
超过 一个 时期 的 五 秒 她 拳头 缓慢地 放松 , 她 气息
[sləud] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] .
**slowed , she straightened .**
减速 , 她 拉直 .

在五秒钟的时间里，她的拳头慢慢松开，呼吸也慢了下来，她挺直了身子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [its] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| She | said | in | a | low | voice | , | " | It's | the | work | of | the | Devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | " | 它是 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 魔鬼 | . |

她低声说道："这是魔鬼的杰作。"

['æŋgər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] . "

| Anger | is | not | the | answer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 是 | 不是 | 这 | 回答 | . | " |

愤怒解决不了问题。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] ?

| " | The | Devil | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 魔鬼 | , | 女士 | ? |

"是魔鬼吗，夫人？"

" ['tʃɑːrli] [æskt] .

| " | Charley | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 查理 | 问 | . |

查理问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [kiːp] [luːd] [ænd; ənd] [laɪ'senʃəs]

| " | He | has | made | you | do | this | — | it | is | a | device | to | keep | lewd | and | licentious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 制成 | 你 | 做 | 这 | — | 它 | 是 | 一个 | 设备 | 到 | 保持 | 猥亵 | 和 | 淫乱 |

[θɔːts] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz][ænd; ənd] [kə'rʌpt] [jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

| thoughts | uppermost | in | your | minds | and | corrupt | your | immortal | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 最上层 | 在 | 你的 | 思想 | 和 | 腐败 | 你的 | 不朽 | 灵魂 | . |

"这是他让你们这样做的手段——目的是让淫秽和放荡的想法占据你们的头脑，腐蚀你们不朽的灵魂。"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .

| I | suppose | I | shouldn't | blame | you | for | listening | to | him | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 不应该 | 责备 | 你 | 为了 | 聆听 | 到 | 他 | . | . | . |

我想我不该怪你听了他的话……

[soʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] ['hʌnid] [maʊðɪŋz] . "

| so | few | of | us | are | able | to | resist | his | honeyed | mouthings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很少 | 的 | 我们 | 是 | 有能力的 | 到 | 抵抗 | 他的 | 蜜 | 口型 | . | " |

我们当中很少有人能抵挡住他的甜言蜜语。

" [mæm, mɑːm, məm] , " [luːk] [sed] ,

| " | Ma'am | , | " | Luke | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 卢克 | 说 | , |

"夫人，"卢克说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get][soʊ][ɪk'saɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

| " | I | don't | think | you | should | get | so | excited | on | a | hot | day | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 应该 | 得到 | 所以 | 兴奋的 | 在 | 一个 | 热的 | 天 | 喜欢 | 这 | . |

"我觉得在这么热的天气里你不应该这么兴奋。"

['meɪbi] [ə; eɪ][koʊld][koʊk] — "

| Maybe | a | cold | coke | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一个 | 寒冷的 | 可乐 | — | " |

或许来杯冰可乐——"

" [aɪl] [preɪ] , " [ðə; ði][fæt]['leɪdi] [sed] .

| " | I'll | pray | , | " | the | fat | lady | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 祈祷 | , | " | 这 | 胖的 | 女士 | 说 | . |

"我会祈祷的，"胖女士说。

" [aɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][ʌn'duː] [ðɪs] ['dɛvəlz] [wɜːrk] .

| " | I'll | pray | for | the | Lord | to | undo | this | Devil's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 祈祷 | 为了 | 这 | 主 | 到 | 撤销 | 这 | 魔鬼的 | 工作 | . |

我会祈求上帝解除魔鬼的阴谋。

[aɪl] [preɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊlz] [biː; bi] [klenzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ðə; ði] [dɑːrk] [wʌn] [hæz; həz]

| I'll | pray | that | your | souls | be | cleansed | of | the | evil | thoughts | the | Dark | One | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 祈祷 | 那 | 你的 | 灵魂 | 是 | 已清洗 | 的 | 这 | 邪恶的 | 想法 | 这 | 黑暗的 | 一 | 有 |

[pʊt] [ðer; ðər] .

| put | there | . |
|---|---|---|
| 放 | 那里 | . |

我会祈祷你们的灵魂能够洗净黑暗之主植入的邪恶思想。

" [hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [aɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [fɪkst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| " | Her | pale | blue | eyes | seemed | a | trifle | fixed | , | and | now | she | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | 似乎 | 一个 | 琐事 | 固定的 | , | 和 | 现在 | 她 | 微笑 | , |

她那双浅蓝色的眼睛似乎有些呆滞，但现在她笑了。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [men] [huː] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['wɜːrɪdli] .

| looking | through | the | men | who | watched | her | worriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 通过 | 这 | 男人 | WHO | 观看 | 她 | 担忧地 | . |

她环顾四周，那些男人正担忧地注视着她。

" [aɪ] — [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [praʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðɪs] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

| " | I | — | I'm | almost | proud | that | I | should | have | suffered | this | humiliation | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我是 | 几乎 | 自豪的 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 遭受 | 这 | 屈辱 | 在 | 命令 | 到 |

[help] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] ,

| help | Him | in | His | work | — | it | is | a | small | price | to | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他 | 在 | 他的 | 工作 | — | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 价格 | 到 | 支付 | , |

“我——我几乎感到自豪，为了帮助他完成他的工作，我应该承受这样的羞辱——这只是很小的代价。”

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lʌstfl] [θɔːts] ,

| to | have | been | the | object | of | your | lustful | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 到过 | 这 | 目的 | 的 | 你的 | 好色的 | 想法 | , |

曾是你淫念的对象，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊlz] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

| if | I | can | save | your | souls | by | telling | the | Lord | what | you | are | doing | and | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 节省 | 你的 | 灵魂 | 经过 | 讲述 | 这 | 主 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | 和 | 看到 |

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːps] [juː; jʊ] !

| to | it | that | He | stops | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 那 | 他 | 停止 | 你 | ! |

如果我能通过告诉主你们正在做的事情，并让主阻止你们，从而拯救你们的灵魂！

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] .

| " | She | gave | them | a | pitying | , | sympathetic | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 他们 | 一个 | 怜悯 | , | 交感神经 | 看 | . |

她用怜悯、同情的目光看着他们。

" [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pjʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

| " | You | hate | me | now | , | " | she | said | , | " | but | when | you | are | pure | you | will | thank | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 恨 | 我 | 现在 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 什么时候 | 你 | 是 | 纯的 | 你 | 将要 | 感谢 | 我 | . |

“你现在恨我，”她说，“但当你变得纯洁时，你会感谢我的。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [kɑːr] , [hed] [boʊd] .

| " | She | turned | away | and | walked | toward | her | car | , | head | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 离开 | 和 | 步行 | 朝向 | 她 | 车 | , | 头 | 鞠躬 | . |

她转身低着头走向自己的车。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [luːk] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði]

| After | a | moment | Luke | got | up | from | the | steps | and | sank | into | a | chair | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 卢克 | 得到 | 向上 | 从 | 这 | 步骤 | 和 | 沉没 | 进入 | 一个 | 椅子 | 在 | 这 |

[pɔːrtʃ] .

| porch | . |
|---|---|
| 门廊 | . |

过了一会儿，卢克从台阶上站起来，一屁股坐在门廊的椅子上。

" [dʌz] [lʌst] [miːn] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Does lust mean what I think it means ? " he asked .
" 做 欲望 意思是 什么 我 思考 它 方法 ? " 他 问 .

"欲望的含义和我理解的一样吗？"他问道。

" [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , " [ˈtʃɑːrli] [sed] .
" Guess it does , " Charley said .
" 猜测 它 做 , " 查理 说 .

"看来确实如此，"查理说。

" [wel] , [bæk] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌst] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈevər][hæv; həv] [ˈlʌstɪd] [hɜːr; hər] .
" Well , back when I could lust , I wouldn't ever have lusted her .
" 出色地 , 后退 什么时候 我 可以 欲望 , 我 不会 曾经 有 欲望 她 .

"嗯，在我还能够产生欲望的时候，我绝对不会对她产生欲望。"

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [draɪv] [ɔːf] , [hed] [stɪl] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv]
" They watched her get in and drive off , head still down in an attitude of
" 他们 观看 她 得到 在 和 驾驶 离开 , 头 仍然 向下 在 一个 态度 的
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

他们看着她上车离开，她仍然低着头，保持着祈祷的姿势。

[aɪz] [ʌp] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [draɪv] .
eyes up so she could drive .
眼睛 向上 所以 她 可以 驾驶 .

她抬起头，以便开车。

[ðə; ði] [kɑːr] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] , [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [roʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
The car reached the other end of the main street , followed the road into the
这 车 达到 这 其他 结尾 的 这 主要的 街道 , 随后 这 路 进入 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

汽车驶到主街的另一端，沿着道路开进了树林。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[ˈtʃɑːrli] [ stɛərd ] [kənˈtemplətɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈaʊthaʊs] .
Charley stared contemplatively across the yard at his outhouse .
查理 凝视 沉思地 穿过 这 院子 在 他的 室外厕所 .

查理若有所思地望着院子对面的户外厕所。

" [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" Work of the Devil , huh ? " he mused .
" 工作 的 这 魔鬼 , 嗯 ? " 他 沉思 .

"这是魔鬼的杰作吗？"他沉思道。

" [wel] , [naʊ] [ˈdʌznt] [ðæt] [biːt] [ɔːl] !
" Well , now doesn't that beat all !
" 出色地 , 现在 不 那 打 全部 !

"哎呀，这可真是太棒了！"

[aɪ] [bet] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [kɪk] [ðæt] [prer] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ! "
I bet Heaven would kick that prayer right out of court ! "
我 赌注 天堂 会 踢 那 祷告 正确的 出去 的 法庭 ! "

我敢打赌，上天肯定会把这种祷告直接赶出法庭！

" [noʊ] , " [sed] [ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] .

| " | No | , | " | said | a | firm | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 一个 | 公司 | 嗓音 | . |

"不,"一个坚定的声音说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] .

| " | It | was | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 听到 | . |

"有人听到了。"

" [ðə; ði] [θriː] [oʊld][men] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] , [blɑːnd] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | The | three | old | men | turned | and | saw | a | tall | , | handsome | , | blond | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 老的 | 男人 | 转向 | 和 | 锯 | 一个 | 高的 | , | 英俊的 | , | 金发 | 年轻的 | 男人 | , |

三个老人转过身，看到一个高大英俊的金发青年，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [kliːn] [waɪt] [suːt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːrd] .

| dressed | in | a | neat | and | utterly | clean | white | suit | , | standing | in | the | center | of | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 整洁的 | 和 | 完全地 | 干净的 | 白色的 | 套装 | , | 常设 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 院子 | . |

他身穿一套整洁干净的白色西装，站在院子中央。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ænd; ənd] [əˈbaʊndɪŋ] [lʌv] .

| His | face | wore | an | expression | of | perfect | peace | and | abounding | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 表达 | 的 | 完美的 | 和平 | 和 | 丰富 | 爱 | . |

他脸上洋溢着平静祥和、充满爱意的神情。

['æktʃuəli] , [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [jet] .

| Actually | , | he | wasn't | quite | standing | in | the | yard | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 他 | 不是 | 相当 | 常设 | 在 | 这 | 院子 | 然而 | . |

事实上，他当时还没有完全站在院子里。

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][əˈbaʊt] [fɔːr] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

| When | they | turned | , | his | feet | were | about | four | feet | above | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 转向 | , | 他的 | 脚 | 是 | 关于 | 四 | 脚 | 多于 | 这 | 地面 | . |

他们转身时，他的脚离地面大约四英尺。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [hiː; hi] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt] ,

| As | they | watched | , | he | floated | slowly | down | until | he | was | standing | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 观看 | , | 他 | 漂浮 | 缓慢地 | 向下 | 直到 | 他 | 曾是 | 常设 | 直的 | , |

在他们注视下，他缓缓飘落，直到直立起来。

[ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | tall | and | smiling | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 和 | 微笑 | 一个 | 小的 | . |

他个子很高，脸上带着一丝微笑。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['taɪmləsnəs] [dɪ'sendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] — [əˈpɑːn] ['tʃɑːrli] ['meɪsənz] [stɔːr] , [ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| At | that | moment | , | timelessness | descended | upon | the | scene | — | upon | Charley | Mason's | store | , | the | yard | , | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | , | 永恒 | 下降 | 之上 | 这 | 场景 | — | 之上 | 查理 | 石匠的 | 店铺 | , | 这 | 院子 | , | 这 | 室外厕所 | . |

那一刻，永恒降临到查理·梅森的商店、院子和户外厕所。

['taɪmləsnəs] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['eriə] [frʌm; frəm][wʌn] [edʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| Timelessness | bounded | the | area | from | one | edge | of | Charley's | yard | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 有界 | 这 | 区域 | 从 | 一 | 边缘 | 的 | 查理的 | 院子 | 到 | 这 | 其他 | , |

从查理家院子的一端到另一端，时间仿佛凝固了一般。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [aʊt] [bæk] ;

| and | from | the | road | clear | to | the | woods | out | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 路 | 清除 | 到 | 这 | 树林 | 出去 | 后退 | ; |

从公路一直到后面的树林;

[ænd; ənd] [ðæt] ['taɪmləsnəs] [ɪk'stendɪd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

| and | that | timelessness | extended | downward | to | a | perfect | point | at | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 永恒 | 扩展 | 向下 | 到 | 一个 | 完美的 | 观点 | 在 | 这 | 非常 |

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| center | of | the | Earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 地球 | , |

那份永恒性向下延伸至地球中心的完美点。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [koʊn][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

| and | extended | upward | in | a | perfect | cone | to | Heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩展 | 向上 | 在 | 一个 | 完美的 | 锥体 | 到 | 天堂 | ; |

并向上延伸成一个完美的圆锥体直达天空;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndriz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

| and | within | its | boundaries | nothing | that | happened | was | visible | to | the | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 它是 | 边界 | 没有什么 | 那 | 发生 | 曾是 | 可见的 | 到 | 这 | 外部 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

在其边界之内，外界无法看到任何发生的事情。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['iːv(ə)n] " ['hæpənd] " [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] :

| or | indeed | even | " | happened | " | so | far | as | the | outside | world | was | concerned | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的确 | 甚至 | " | 发生 | " | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 外部 | 世界 | 曾是 | 担心的 | : |

或者说，就外界而言，这件事甚至根本没有"发生":

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪn] ['taɪmləsnəs] . . .

| for | it | all | happened | in | timelessness | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 全部 | 发生 | 在 | 永恒 | . | . | . |

因为这一切都发生在永恒之中.....

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][taɪm] - ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['maikrəusekəndz][ɑːn]

| in | one | of | those | particles | of | time | - | substance | which | exists | between | microseconds | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 那些 | 颗粒 | 的 | 时间 | - | 物质 | 哪个 | 存在 | 之间 | 微秒 | 在 |

['ɜ:θs] [taɪm] [kən'tɪnjuəm] :

| Earth's | time | continuum | : |
|---|---|---|---|
| 地球的 | 时间 | 连续体 | : |

在地球时间连续体中存在于微秒之间的那些时间物质粒子之一中:

['pɑːrtɪk(ə)lz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][juːz]['oʊnli][tuː; tə]['eɪndʒəlz] ,

| particles | so | small | that | they | are | of | use | only | to | angels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颗粒 | 所以 | 小的 | 那 | 他们 | 是 | 的 | 使用 | 仅有的 | 到 | 天使 | , |

极其微小的粒子，只有天使才能利用。

[huː] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][get] [bɪ'twiːn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [diːdz]

| who | in | their | work | must | often | get | between | people | and | their | intended | deeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他们的 | 工作 | 必须 | 经常 | 得到 | 之间 | 人们 | 和 | 他们的 | 故意的 | 契约 |

['fæstər][ðæn; ðən] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] .

| faster | than | seems | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 快点 | 比 | 似乎 | 可能的 | . |

他们的工作中经常需要介入人们的计划和目标之间，而且速度之快似乎超乎想象。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][kɑːm] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [oʊld][men][ɑːn][ðə; ði]

| The | young | man's | calm | eyes | looked | into | the | minds | of | the | three | old | men | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 冷静的 | 眼睛 | 看起来 | 进入 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 三 | 老的 | 男人 | 在 | 这 |

[pɔːrtʃ] ,

| porch | , |
|---|---|
| 门廊 | , |

年轻人平静的眼神仿佛看穿了门廊上三位老人的内心。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] ['evɪdəns] [ðer; ðər][ʌv; əv] [luːd] [ɔːr] [lə'sɪviəs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd]

| and | saw | no | evidence | there | of | lewd | or | lascivious | thoughts | of | the | magnitude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 不 | 证据 | 那里 | 的 | 猥亵 | 或者 | 好色的 | 想法 | 的 | 这 | 震级 |

[rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][fæt]['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [prer] .

| reported | by | the | fat | lady | in | her | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据报道 | 经过 | 这 | 胖的 | 女士 | 在 | 她 | 祷告 | . |

但并未发现任何证据表明胖女士在祈祷中所描述的那种淫秽或好色的想法。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt][sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [prer] ,

| This | did | not | surprise | him | , | for | exaggeration | is | the | backbone | of | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 惊喜 | 他 | , | 为了 | 夸张 | 是 | 这 | 骨干 | 的 | 祷告 | , |

这并没有让他感到意外，因为夸张是祈祷的精髓所在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['wɜːrkərz][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | Heavenly | Workers | are | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天上 | 工人 | 是 | 用过的 | 到 | 它 | . |

天上的工人对此早已习以为常。

[ɪn] [pər'tɪkjələr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['njuːsənsiz] [laɪk][ðə; ði][fæt]['leɪdi] , [huː] [kən'tɪnjuəli] [tɜːrn][ɪn]

| In | particular | are | they | used | to | nuisances | like | the | fat | lady | , | who | continually | turn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 是 | 他们 | 用过的 | 到 | 滋扰 | 喜欢 | 这 | 胖的 | 女士 | , | WHO | 持续 | 转动 | 在 |

[fɔːls] [ə'lɑːmz] .

| false | alarms | . |
|---|---|---|
| 错误的 | 警报 | . |

他们尤其习惯了像胖女士那样不断发出虚假警报的麻烦事。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɔntæktid] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] - ['tʃerəbim] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn]

| Closing | his | eyes | , | the | young | man | contacted | his | secretary | - | cherubim | in | his | office | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他的 | 眼睛 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 联系 | 他的 | 秘书 | - | 基路伯 | 在 | 他的 | 办公室 | 在 |

['hev(ə)n] .

| Heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

年轻人闭上双眼，与他在天堂办公室里的秘书天使们取得了联系。

[ðə; ði] ['tʃerəbim] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɔsiːˌeɪz] [ʌv; əv] [luːk] [ænd; ənd][sæm][ænd; ənd] ['tʃɑːrli]

| The | cherubim | immediately | returned | the | dossiers | of | Luke | and | Sam | and | Charley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基路伯 | 立即地 | 返回 | 这 | 档案 | 的 | 卢克 | 和 | 山姆 | 和 | 查理 |

['meɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [faɪlz] ,

| Mason | to | the | Heavenly | Files | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 石匠 | 到 | 这 | 天上 | 文件 | , |

基路伯们立即将卢克、山姆和查理·梅森的档案送回了天庭档案室。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [nəʊ'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['debɪt][saɪd] .

| with | no | additional | notations | on | the | debit | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 额外的 | 符号 | 在 | 这 | 借方 | 边 | . |

借方没有其他备注。

[ðæt] [dʌn] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['ɜːrdʒənt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['leɪtɪst]

| That | done | — | for | nothing | is | so | urgent | in | the | eyes | of | Heaven | as | the | latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | — | 为了 | 没有什么 | 是 | 所以 | 紧迫的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 天堂 | 作为 | 这 | 最新的 |

['deɪtə][ɑːn][soʊlz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| data | on | souls | — | the | young | man | turned | his | attention | to | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 在 | 灵魂 | — | 这 | 年轻的 | 男人 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 室外厕所 | . |

完成这件事——因为在上天眼中，没有什么比灵魂的最新数据更紧迫的了——年轻人把注意力转向了室外厕所。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊbel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] .

| He | saw | the | cowbell | , | and | his | lips | pursed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 牛铃 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 攥紧 | . |

他看到了牛铃，抿紧了嘴唇。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['wɔːkɪŋ] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| He | left | the | porch | , | walking | lightly | , | and | crossed | the | yard | to | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 门廊 | , | 步行 | 轻轻 | , | 和 | 交叉 | 这 | 院子 | 到 | 这 | 室外厕所 | . |

他轻快地离开门廊，穿过院子走向室外厕所。

[ðə; ði] [θriː] [oʊld][men] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['driːmɪli] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [gript] [baɪ] ['taɪmləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

| The | three | old | men | watched | him | dreamily | , | unmoving | , | comprehending | , | gripped | by | timelessness | and | a | sense | of | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 老的 | 男人 | 观看 | 他 | 梦幻般地 | , | 不动 | , | 理解 | , | 紧握 | 经过 | 永恒 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 想知道 | . |

三个老人神情恍惚地看着他，一动不动，仿佛领悟了什么，被永恒和惊奇之感所深深吸引。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['oʊpənd][ðə; ði] ['krɛsəntɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| The | young | man | opened | the | crescented | door | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 打开 | 这 | 新月形 | 门 | 和 | 去 | 在 | . |

年轻人打开月牙形门走了进去。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [jæŋkt] .

| The | chain | yanked | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 猛拉 | . |

链子猛地一拽。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [ blɔk ] !

| The | cowbell | went | Blongle | , | blongle | , | blok | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛铃 | 去 | - | , | - | , | 块 | ! |

牛铃叮当作响，叮叮当当，咚咚咚！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][men][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| The | young | man | reappeared | in | the | door | and | looked | at | the | old | men | on | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 再次出现 | 在 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 门廊 | . |

年轻人再次出现在门口，看着门廊上的老人们。

[hiː; hi] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɛprɪˌmændɪŋli] .

| He | pursed | his | lips | again | and | shook | his | head | reprimandingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攥紧 | 他的 | 嘴唇 | 再次 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | 责备地 | . |

他再次抿了抿嘴，责备地摇了摇头。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

| He | disappeared | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 消失 | 再次 | . |

他又消失了。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l] - ['aɪərn] ['dɪsə'pɪrd] [tuː] .

| A | second | later | , | the | cowbell | and | chain | and | angle | - | iron | disappeared | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 之后 | , | 这 | 牛铃 | 和 | 链 | 和 | 角度 | - | 铁 | 消失 | 也 | . |

一秒钟后，牛铃、链条和角铁也消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] , [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

| The | young | man | came | out | , | dusting | his | hands | with | a | white | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 来了 | 出去 | , | 除尘 | 他的 | 双手 | 和 | 一个 | 白色的 | 手帕 | . |

年轻人走了出来，用一块白手帕擦了擦手上的灰尘。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .

| He | came | back | across | the | yard | and | mounted | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 穿过 | 这 | 院子 | 和 | 安装 | 这 | 步骤 | . |

他穿过院子，走上台阶。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['reɪlɪŋ] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [θriː] [oʊld][men] .

| He | seated | himself | on | the | porch | railing | , | where | he | could | face | the | three | old | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 门廊 | 栏杆 | , | 在哪里 | 他 | 可以 | 脸 | 这 | 三 | 老的 | 男人 | . |

他坐在门廊的栏杆上，这样就能面对那三个老人了。

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Shame | on | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | 在 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

"你真丢人，"他说。

[ðə; ði][men][kæst][ðer; ðər] [aɪz] ['daʊnwərd] .

| The | men | cast | their | eyes | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 投掷 | 他们的 | 眼睛 | 向下 | . |

男人们低下了头。

" [ðə; ði]['leɪdiːz][ˌækjuː'zeɪʃənz][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪk'sesɪv] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

| " | The | lady's | accusations | were | somewhat | excessive | , | " | the | young | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士的 | 指控 | 是 | 有些 | 过多的 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | . |

"这位女士的指控有些过分了，"年轻人说。

" [jʊr; jər] ['məutivz] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [praɪ'merəli] [lə'sɪviəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [ɪn'fɔːrmd] ['hev(ə)n] .

| " | Your | motives | seem | not | to | have | been | primarily | lascivious | , | and | I | have | so | informed | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 动机 | 似乎 | 不是 | 到 | 有 | 到过 | 主要 | 好色的 | , | 和 | 我 | 有 | 所以 | 知情的 | 天堂 | . |

"你的动机似乎并非主要出于淫欲，我已经将此事告知了上天。"

[bʌt; bət] [stɪl] . . . [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ?

| But | still | . | . | . | don't | you | think | you | should | be | ashamed | of | yourselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | . | . | . | 不 | 你 | 思考 | 你 | 应该 | 是 | 羞愧 | 的 | 你们自己 | ? |

但是……你们难道不觉得羞耻吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

| " | He | paused | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | . |

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

| " | You | may | nod | if | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 点头 | 如果 | 你 | 希望 | . |

"如果你愿意，可以点头。"

" [ðə; ði][men]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [aɪz] ['driːmi] .

| " | The | men | nodded | , | eyes | dreamy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 点头 | , | 眼睛 | 梦幻般的 | . |

男人们点了点头，眼神迷离。

" ['æftər][ɔːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ,

| " | After | all | , | " | the | young | man | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | , |

"毕竟，"年轻人说道。

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ə; eɪ] [snaɪd] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n]['taɪərd]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [hu:] [si:k] [jʊr; jər]
**" isn't that rather a snide trick to play on tired travelers who seek your**
" 不是 那 相当 一个 冷嘲热讽 诡计 到 玩 在 疲劳的 旅行者 WHO 寻找 你的
[ˌhɑ:spɪ'tæləti] ?
**hospitality ?**
热情好客 ?

"这难道不是对那些寻求你款待的疲惫旅客耍的一种卑鄙伎俩吗？"

" ['tʃɑ:rli] ['meɪsənz] [maʊθ] [wɜ:rkt] ; [hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] [bɑ:bd] .
**" Charley Mason's mouth worked ; his Adam's apple bobbed .**
" 查理 石匠的 嘴 工作 ; 他的 亚当的 苹果 波波德 .

查理·梅森的嘴动了动；他的喉结上下滚动。

" [spi:k] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**" Speak , " said the young man .**
" 说话 , " 说 这 年轻的 男人 .

"说吧，"年轻人说道。

" [gɑ:ʃ] , " ['tʃɑ:rli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .
**" Gosh , " Charley said in a low voice , " it was just a little joke .**
" 天哪 , " 查理 说 在 一个 低的 嗓音 , " 它 曾是 只是 一个 小的 开玩笑 .

"哎呀，"查理低声说，"那只是个小玩笑。"

[wi:; wi]['nevər][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪnd] — "
**We never had nothing else in mind — "**
我们 绝不 有 没有什么 别的 在 头脑 — "

我们从未想过别的——

" [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
**" I know , " the young man said .**
" 我 知道 , " 这 年轻的 男人 说 .

"我知道，"年轻人说。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪs'kaʊntɪd] [ðæt] ['elɪmənt] .
**" I have discounted that element .**
" 我 有 折扣 那 元素 .

"我已经排除了这一因素。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][præŋk] — [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
**I am speaking of the unkindness of the prank — the discomfiture which you**
我 是 请讲 的 这 不友善 的 这 恶作剧 — 这 沮丧 哪个 你
[ɪm'poʊz][ɑ:n][ɪts]['vɪktəms] . "
**impose on its victims . "**
强加 在 它是 受害者 . "

我指的是这种恶作剧的刻薄之处——它给受害者带来的尴尬和难堪。

" [oʊ] , " [sed] ['tʃɑ:rli] .
**" Oh , " said Charley .**
" 哦 , " 说 查理 .

"哦，"查理说。

" [aɪ] — [gɑ:ʃ] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ɪm'bærəst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ðæts] [ɔ:l] .
**" I — gosh , it just embarrassed them a little bit , that's all .**
" 我 — 天哪 , 它 只是 尴尬的 他们 一个 小的 少量 , 那就是 全部 .

"我——哎呀，这只是让他们有点尴尬而已。"

[aɪ] [mi:n] . . . [ðæts] [ɔ:l] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**I mean . . . that's all , isn't it ? "**
我 意思是 . . . 那就是 全部 , 不是 它 ? "

我的意思是……就这些，不是吗？

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɜːrnli] , " [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] .
**" No , " said the young man sternly , " there is more .**
" 不 , " 说 这 年轻的 男人 严厉地 , " 那里 是 更多的 .

“不，”年轻人严厉地说，“还有更多。”

[θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ 'hjuːmənz ] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['kɑːmən] ['strʌktʃər] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] . . . [θɪŋk] ['diːpli]
**Think a moment , humans , upon that common structure in the yard . . . think deeply**
思考 一个 片刻 , 人类 , 之上 那 常见的 结构 在 这 院子 . . . 思考 深
,
,
,

人类啊，请花点时间想想院子里那种常见的建筑……深入思考一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] . "
**and you will realize that there is much more to it than meets the eye . "**
和 你 将要 意识到 那 那里 是 很多 更多的 到 它 比 满足 这 眼睛 . "

你会发现，这件事远比表面看起来复杂得多。

" [ges] [soʊ] , " ['mʌmbld] ['tʃɑːrli] .
**" Guess so , " mumbled Charley .**
" 猜测 所以 , " 喃喃自语 查理 .

“大概是吧，”查理咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] . . . [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['sɑːlətuːd] . . . [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] [ðoʊz]
**" It is a haven . . . a place of wondrous solitude . . . a refuge for those**
" 它 是 一个 避风港 . . . 一个 地方 的 奇妙的 孤独 . . . 一个 避难所 为了 那些
[huː] [wʊd] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
**who would contemplate without interruption ,**
WHO 会 沉思 没有 中断 ,

“这是一个避风港……一个令人心旷神怡的宁静之地……一个供那些想要不受干扰地沉思冥想的人的庇护所。”

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['trævələr] [jəːnz] [fɔːr; fər] . "
**as many a weary traveler yearns for . "**
作为 许多 一个 厌倦 游客 渴望 为了 . "

正如许多疲惫的旅人所渴望的那样。

" [ges] [soʊ] . "
**" Guess so . "**
" 猜测 所以 . "

“大概是吧。”

" [ɪn] [wʌt] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] . . . [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]
**" In what other situation can you be so completely alone . . . in a perfect**
" 在 什么 其他 情况 能 你 是 所以 完全地 独自的 . . . 在 一个 完美的
[ˌaɪsə'leɪʃn] [nɑːt]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [bʌt; bət] ['sæŋkʃənd] [baɪ][jʊr; jər][sə'saɪəti] ?
**isolation not only permitted but sanctioned by your society ?**
隔离 不是 仅有的 允许 但 已制裁 经过 你的 社会 ?

“在什么情况下你能如此彻底地独处……这种完美的隔离不仅被你的社会允许，而且还被社会认可？”

[waɪ] , [ 'hjuːmənz ] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['moʊmənts][ʌv; əv]['paɪəti] ,
**Why , humans , I could tell you of the most extraordinary moments of piety ,**
为什么 , 人类 , 我 可以 告诉 你 的 这 最多 非凡的 时刻 的 虔诚 ,

人类啊，我可以告诉你们一些最非凡的虔诚时刻，

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz]
**of philosophical reflection , of artistic conception which we have recorded as**
的 哲学 反射 , 的 艺术 概念 哪个 我们 有 记录 作为
[ə'kɜːrɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . . . . "
**occurring under such circumstances . . . . "**
发生 在下面 这样的 情况 . . . . "

哲学思考，以及我们记录的在这样的情况下产生的艺术构思……

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [wei] , [aɪ] [ges] , " ['tʃɑ:rli] [sed] ['sloʊli] .

| " | I | never | thought | of | it | that | way | , | I | guess | , | " | Charley | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | 那 | 方式 | , | 我 | 猜测 | , | " | 查理 | 说 | 缓慢地 | . |

"我好像从来没这样想过，"查理缓缓说道。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz][dɪd][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['lɛvəld] [ju:; jʊ][ɔ:f] , [ðoʊ] .

| " | I | always | did | sort | of | think | it | leveled | you | off | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 做过 | 种类 | 的 | 思考 | 它 | 平整 | 你 | 离开 | , | 尽管 | . |

"我一直觉得它能让你变得平淡一些。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [aɪd] [ðem; ðəm]['soʊbərli] .

| " | The | young | man | eyed | them | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 眼睛 | 他们 | 清醒地 | . |

"年轻人神情严肃地打量着他们。"

" [ɪn] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['rʌstɪk] ['aʊthaʊs] ,

| " | In | late | afternoon | , | " | he | said | , | " | in | the | confines | of | the | rustic | outhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 晚的 | 下午 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 乡村 | 室外厕所 | , |

"傍晚时分，"他说，"在简陋的户外厕所里，

['setld] ['hæpɪli] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kweɪnt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts][ɪn][ðə; ði]

| settled | happily | , | hearing | the | quaint | and | natural | sounds | of | the | insects | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定居 | 快乐地 | , | 听力 | 这 | 古雅 | 和 | 自然的 | 声音 | 的 | 这 | 昆虫 | 在 | 这 |

[fi:ld] ,

| field | , |
|---|---|
| 场地 | , |

他惬意地安顿下来，听着田野里昆虫们古朴自然的鸣叫声。

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] . . .

| the | flutterings | of | birds | from | branch | to | branch | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颤动 | 的 | 鸟类 | 从 | 分支 | 到 | 分支 | . | . | . |

鸟儿在枝头间飞舞.....

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['weɪkɪŋ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [meɪ] [fli:] [fɔ:r; fər]

| do | you | know | that | in | this | day | it | is | the | only | waking | place | where | one | may | flee | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 天 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 醒来 | 地方 | 在哪里 | 一 | 可能 | 逃跑 | 为了 |

[ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] ?

| the | inner | life | ? |
|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 生活 | ? |

你知道吗？在当今时代，这里是唯一一个人们可以逃离到内心世界、寻求慰藉的地方？

" [ðə; ði][oʊld][men] [lʊkt] [daʊn] ['gɪltɪli] .

| " | The | old | men | looked | down | guiltily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 向下 | 内疚地 | . |

老人们愧疚地低下了头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [wʌnz] [mɔ:r'tælətɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

| " | It | is | ever | a | reminder | of | one's | mortality | , | " | the | young | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 曾经 | 一个 | 提醒 | 的 | 一个人的 | 死亡 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | . |

"它时刻提醒着我们生命的短暂，"这位年轻人说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] [əˌrɪstə'krætɪk] [steɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It | is | Man | in | his | true | aristocratic | state | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 男人 | 在 | 他的 | 真的 | 贵族 | 状态 | , | " | 他 | 说 | . |

"这是人类真正的贵族状态，"他说。

" [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][hɪz; ɪz][moʊst]['hʌmb(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | And | yet | at | his | most | humble | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 在 | 他的 | 最多 | 谦逊的 | , | " | 他 | 说 | . |

"然而，在他最谦逊的时候，"他说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | And | now | I | will | leave | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 将要 | 离开 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在我要走了，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'poʊz] [jʊr; jər] [kruːd] ,

| " | I | hope | you | have | seen | the | light | , | and | will | no | longer | impose | your | crude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 有 | 已见 | 这 | 光 | , | 和 | 将要 | 不 | 更长 | 强加 | 你的 | 原油 | , |

“我希望你已经醒悟，不再强加你粗鄙的……”

['kruːəl] [dʒoʊk] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] .

| cruel | joke | on | those | who | trust | you | for | a | moment's | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 开玩笑 | 在 | 那些 | WHO | 相信 | 你 | 为了 | 一个 | 瞬间 | 和平 | . |

对那些信任你、希望获得片刻安宁的人来说，这是个残酷的玩笑。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

| " | He | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 向上 | . |

他站了起来。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [haʊ'evər] ,

| " | I | hardly | think | that | it | was | the | work | of | the | Devil | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 思考 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 魔鬼 | , | 然而 | , |

“但我很难相信这是魔鬼所为，不过……”

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] —

| as | the | lady | seemed | to | think | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士 | 似乎 | 到 | 思考 | — |

这位女士似乎在想——

" [ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [sʌn] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [klaʊdz] , [soʊ]

| " | A | cloud | seemed | to | come | over | the | sun | — | but | there | were | no | clouds | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 云 | 似乎 | 到 | 来 | 超过 | 这 | 太阳 | — | 但 | 那里 | 是 | 不 | 云 | , | 所以 |

[pər'hæps] [ðə; ði] [sʌn] [dɪmd] .

| perhaps | the | sun | dimmed | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 太阳 | 调暗 | . |

“太阳似乎被乌云遮住了——但实际上并没有云，所以也许是太阳变暗了。”

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .

| The | birds | in | the | trees | were | suddenly | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 在 | 这 | 树木 | 是 | 突然 | 沉默的 | . |

树上的鸟儿突然安静了下来。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .

| Even | the | rustling | leaves | seemed | to | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 沙沙声 | 树叶 | 似乎 | 到 | 暂停 | . |

就连沙沙作响的树叶似乎也停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [stɪl] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [spræŋ] [ʌp] .

| It | grew | still | darker | , | and | a | chill | breeze | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 仍然 | 较暗 | , | 和 | 一个 | 寒意 | 微风 | 弹簧 | 向上 | . |

天色越来越暗，一阵寒风吹来。

[ə; eɪ] [hed] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sætərnaɪn] , [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

| A | head | , | whose | face | was | dark | and | sharp | and | saturnine | , | appeared | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头 | , | 谁 | 脸 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 锋利的 | 和 | 土星 | , | 出现 | 在 | 这 |

['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] .

| center | of | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|
| 中心 | 的 | 这 | 院子 | . |

院子中央出现了一颗人头，脸色黝黑、棱角分明、神情阴郁。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [oʊld][men] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] ,

| As | the | young | man | and | the | three | old | men | watched | , | a | tall | , | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 三 | 老的 | 男人 | 观看 | , | 一个 | 高的 | , | 黑暗的 | , |

当年轻人和三个老人注视着时，一个高大、黝黑的身影出现了，

[gɔːnt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['niːtli] ['teɪlərd] [blæk] [suːt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] ['aɪɪŋ]

| gaunt | man | in | a | neatly | tailored | black | suit | rose | from | the | ground | and | stood | eying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦削 | 男人 | 在 | 一个 | 整齐地 | 量身定制 | 黑色的 | 套装 | 玫瑰 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 站立 | 注视 |

[ðem; ðəm] ['mɑːkɪŋli] .

| them | mockingly | . |
|---|---|---|
| 他们 | 嘲讽地 | . |

一个身着剪裁合身的黑色西装、面容憔悴的男人从地上站起身来，嘲讽地看着他们。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | ? |

难道不是吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [draɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [læft] .

| " | he | said | in | a | thin | , | dry | voice | , | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 薄的 | , | 干燥 | 嗓音 | , | 和 | 笑了 | . |

“他用单薄干涩的声音说道，然后笑了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][lɪps] ['taɪtnd] .

| The | young | man's | lips | tightened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 嘴唇 | 收紧 | . |

年轻人的嘴唇抿紧了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| He | said | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | . |

他什么也没说。

[ðə; ði] [θriː] [oʊld][men][wɜːr; wər] ['ʃrʌŋkən] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , ['sterɪŋ] .

| The | three | old | men | were | shrunken | back | in | their | chairs | , | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 老的 | 男人 | 是 | 缩小 | 后退 | 在 | 他们的 | 椅子 | , | 凝视 | . |

三个老头缩回椅子里，呆呆地望着。

[ðə; ði]['devə)l] — [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] ,

| The | Devil | — | or | perhaps | the | man | in | black | was | only | part | of | the | Devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | — | 或者 | 也许 | 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 的 | 这 | 魔鬼 | , |

魔鬼——或者说，那个黑衣人只是魔鬼的一部分——

[fɔːr; fər] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][kəm'pleks][ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [hiː; hi] ['influənsiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɑːnz]

| for | mysterious | and | complex | are | the | ways | he | influences | from | his | bronze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神秘 | 和 | 复杂的 | 是 | 这 | 方式 | 他 | 影响 | 从 | 他的 | 青铜 |

[θroʊn] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentər][ʌv; əv] [ˌmɪd'westərn] [gɪ'henə; gə'henə] — [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɔːntəd]

| throne | in | the | exact | center | of | midwestern | Gehenna | — | turned | and | sauntered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王座 | 在 | 这 | 精确的 | 中心 | 的 | 美国中西部 | 地狱 | — | 转向 | 和 | 漫步 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| to | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 室外厕所 | . |

他从位于中西部地狱正中心的青铜宝座上施加影响的方式神秘而复杂——转身漫步走向厕所。

[hiː; hi] ['entərd] .

| He | entered | . |
|---|---|---|
| 他 | 进入 | . |

他走了进去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['kaʊbel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l] - ['aɪərn] [ˌriːə'piəd] —

| A | moment | later | the | cowbell | and | chain | and | angle | - | iron | reappeared | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 这 | 牛铃 | 和 | 链 | 和 | 角度 | - | 铁 | 再次出现 | — |

[ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

| though | not | quite | as | they | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 相当 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | . |

片刻之后，牛铃、链条和角铁再次出现——尽管它们与之前的样子略有不同。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hevɪərðən'er] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]

| The | chain | seemed | a | little | heavier | , | the | cowbell | a | little | larger | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 似乎 | 一个 | 小的 | 较重 | , | 这 | 牛铃 | 一个 | 小的 | 更大的 | 和 | 更多的 |

['ʃaɪni] .

| shiny | . |
|---|---|
| 闪亮的 | . |

链子似乎重了一些，牛铃也更大更亮了。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [jæŋkt] .

| The | chain | was | yanked | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 曾是 | 猛拉 | . |

链子被猛地拽了一下。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [ blɔk ] , [ blɔk ] ! — [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

| The | cowbell | went | Blongle | , | blongle | , | blok | , | blok | ! | — | a | metallic | sound | of | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛铃 | 去 | - | , | - | , | 块 | , | 块 | ! | — | 一个 | 金属 | 声音 | 的 | 胜利 | . |

牛铃发出"咚咚咚，咔嗒咔嗒！"的金属声——那是胜利的呐喊。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [keɪm] [aʊt] ['smɜːrkɪŋ] .

| The | man | in | black | came | out | smirking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 来了 | 出去 | 冷笑 | . |

黑衣男子面带冷笑走了出来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .

| He | made | his | way | across | the | yard | and | mounted | the | porch | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 穿过 | 这 | 院子 | 和 | 安装 | 这 | 门廊 | 步骤 | . |

他穿过院子，走上门廊的台阶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fraund] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [soʊ][ðə; ði]['fæbrɪks][ʌv; əv][ðer; ðər]

| The | young | man | frowned | and | lifted | a | shoulder | so | the | fabrics | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 皱眉 | 和 | 抬起 | 一个 | 肩膀 | 所以 | 这 | 布料 | 的 | 他们的 |

['kloʊðɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] .

| clothing | would | not | touch | . |
|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 会 | 不是 | 触碰 | . |

年轻人皱了皱眉，抬起肩膀，以免两人的衣服面料互相接触。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn]

| The | man | in | black | went | to | the | opposite | end | of | the | porch | and | sat | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 去 | 到 | 这 | 对面的 | 结尾 | 的 | 这 | 门廊 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 |

[ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] .

| a | chair | there | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | 那里 | . |

黑衣男子走到门廊的另一头，在那儿的一把椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz]

| He | looked | out | over | the | bridge | and | the | murmuring | creek | and | the | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 桥 | 和 | 这 | 淙淙 | 溪 | 和 | 这 | 树木 |

[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

| beyond | and | took | a | pipe | from | a | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 采取 | 一个 | 管道 | 从 | 一个 | 口袋 | . |

他眺望着桥下潺潺的小溪和远处的树木，然后从口袋里掏出一根烟斗。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][paɪp] .

| From | another | pocket | he | took | a | live | coal | , | which | he | dropped | into | the | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 其他 | 口袋 | 他 | 采取 | 一个 | 居住 | 煤炭 | , | 哪个 | 他 | 掉落 | 进入 | 这 | 管道 | . |

他从另一个口袋里掏出一块燃烧的煤炭，扔进了烟斗里。

[hi:; hi] [pʌft] , [ænd; ənd] ['sʌlfər] - [smel] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

| He | puffed | , | and | sulphur | - | smell | filled | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 膨胀的 | , | 和 | 硫 | - | 闻 | 已填 | 这 | 空气 | . |

他猛地喘了口气，空气中弥漫着硫磺味。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɑ:t][ʌp] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

| The | young | man | got | up | , | sighing | and | bracing | his | hands | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 得到 | 向上 | , | 叹息 | 和 | 支撑 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

年轻人站起身来，叹了口气，双手撑在膝盖上。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['levəli] .

| He | stood | for | a | moment | regarding | the | man | in | black | levelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 关于 | 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 水平 | . |

他站着，目光平静地注视着那个黑衣男子。

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| Then | he | went | down | the | steps | and | across | the | yard | and | into | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 穿过 | 这 | 院子 | 和 | 进入 | 这 | 室外厕所 | . |

然后他走下台阶，穿过院子，进了室外厕所。

[tʃeɪn] , ['kaʊbel] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['vænɪʃt] .

| Chain | , | cowbell | and | mounting | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 链 | , | 牛铃 | 和 | 安装 | 消失了 | . |

链条、牛铃和马具都不见了。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [roʊz] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

| The | man | in | black | rose | , | still | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 玫瑰 | , | 仍然 | 微笑 | . |

黑衣男子面带微笑，重新振作起来。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [θri:] [oʊld][men] , ['treɪlɪŋ] ['sʌlfər] [smoʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

| He | passed | the | three | old | men | , | trailing | sulphur | smoke | from | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 这 | 三 | 老的 | 男人 | , | 尾随 | 硫 | 抽烟 | 从 | 他的 | 管道 | . |

他从三个老人身边走过，烟斗里飘出阵阵硫磺烟雾。

[ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] , [aɪz] [waɪd] .

| They | shrank | back | , | eyes | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 缩小 | 后退 | , | 眼睛 | 宽的 | . |

他们吓得缩了回去，眼睛瞪得大大的。

[hi:; hi] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| He | went | down | into | the | yard | and | toward | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 院子 | 和 | 朝向 | 这 | 室外厕所 | . |

他走到院子里，朝外面的厕所走去。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌhæf'weɪ][ðer; ðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪ'mɜ:rdʒd] .

| When | he | was | halfway | there | , | the | young | man | emerged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 半 | 那里 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 出现 | . |

当他走到一半时，那个年轻人出现了。

[ðeɪ] [ lɔkt ] [aɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ku:l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

| They | locked | eyes | , | the | young | man's | cool | and | determined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已锁定 | 眼睛 | , | 这 | 年轻的 | 男人的 | 凉爽的 | 和 | 决定 | , |

他们目光交汇，年轻人神情冷静而坚定。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑ:t][ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

| the | other's | hot | and | mocking | and | quite | as | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 热的 | 和 | 嘲讽 | 和 | 相当 | 作为 | 决定 | . |

另一个人则情绪激动、冷嘲热讽，而且同样意志坚定。

[ðeɪ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

| They | passed | each | other | , | saying | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 每个 | 其他 | , | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

他们擦肩而过，一句话也没说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊthaʊs]

| As | the | young | man | reached | the | porch | steps | , | there | came | from | the | outhouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 达到 | 这 | 门廊 | 步骤 | , | 那里 | 来了 | 从 | 这 | 室外厕所 |

[ə; eɪ] [laʊd] - ,

| a | loud | Blongle | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | - | , |

当年轻人走到门廊台阶前时，从外面的厕所里传来一声响亮的“咚咚”声。

- , - , [ blɔk ] , [ blɔk ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] , [wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [lɪps]

| blongle | , | blongle | , | blok | , | blok | , | and | he | paused | , | one | foot | on | the | steps | , | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | - | , | 块 | , | 块 | , | 和 | 他 | 暂停 | , | 一 | 脚 | 在 | 这 | 步骤 | , | 嘴唇 |

[θɪnd] .

| thinned | . |
|---|---|
| 变薄 | . |

咚咚咚，咔嗒咔嗒，他停了下来，一只脚踩在台阶上，嘴唇抿成一条线。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| He | seated | himself | deliberately | , | and | only | then | did | he | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 他自己 | 故意地 | , | 和 | 仅有的 | 然后 | 做过 | 他 | 看 | 大约 | . |

他特意坐下，然后才环顾四周。

[ðə; ði] [nuː] [bel] [wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] .

| The | new | bell | was | twice | as | large | as | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 钟 | 曾是 | 两次 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 以前的 | . |

新钟的体积是旧钟的两倍。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er] .

| The | chain | was | heavier | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 曾是 | 较重 | . |

链条更重。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [kæst] - ['aɪərn] ['maʊntɪŋ] .

| It | hung | from | a | heavy | cast | - | iron | mounting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 从 | 一个 | 重的 | 投掷 | - | 铁 | 安装 | . |

它悬挂在一个厚重的铸铁支架上。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [keɪm] [aʊt] .

| The | man | in | black | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 来了 | 出去 | . |

黑衣男子走了出来。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

| He | sauntered | back | to | the | porch | and | seated | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 后退 | 到 | 这 | 门廊 | 和 | 坐着 | 他自己 | . |

他踱步回到门廊，坐了下来。

[hæf][ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt]['aʊər] [pæst] — [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɪn]

| Half | a | non | - | existent | hour | passed | — | non | - | existent | , | because | it | passed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 非 | - | 存在的 | 小时 | 通过了 | — | 非 | - | 存在的 | , | 因为 | 它 | 通过了 | 在 |

['taɪmləsnəs] .

| timelessness | . |
|---|---|
| 永恒 | . |

半小时仿佛不存在一般过去了——之所以说不存在，是因为时间仿佛静止了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt]['kwaɪətli] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['pɑːndər] ; [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sæt][æz; əz]['kwaɪətli]

| The | young | man | sat | quietly | , | seeming | to | ponder | ; | the | man | in | black | sat | as | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 卫星 | 悄悄 | , | 似乎 | 到 | 思考 | ; | 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 卫星 | 作为 | 悄悄 |

,

,

,

年轻人静静地坐着，似乎在沉思；身穿黑衣的男子也同样静静地坐着。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlfər] ; [ðə; ði] [θriː] [oʊld][men][sæt][laɪk][maɪs] ,

| smoking | his | sulphur | ; | the | three | old | men | sat | like | mice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 他的 | 硫 | ; | 这 | 三 | 老的 | 男人 | 卫星 | 喜欢 | 小鼠 | , |

他抽着硫磺；三个老头像老鼠一样坐着。

[ðer; ðər] [aɪz] ['ʃʌtlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [æn'tægənɪsts] .

| their | eyes | shuttling | back | and | forth | between | the | two | antagonists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 往返 | 后退 | 和 | 前进 | 之间 | 这 | 二 | 反派 | . |

他们的目光在两个对立人物之间来回游移。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| At | last | the | young | man | got | up | and | walked | slowly | to | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 到 | 这 | 室外厕所 | . |

最后，年轻人起身，慢慢地走向厕所。

[ðə; ði] ['kaʊbel] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpærəfər'neɪliə] ['vænɪʃt] .

| The | cowbell | and | its | paraphernalia | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛铃 | 和 | 它是 | 用具 | 消失了 | . |

牛铃及其相关配件都消失了。

[ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] .

| This | time | with | a | flash | of | white | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 白色的 | 光 | . |

这一次伴随着一道白光。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [drɑːpt] [ə; eɪ] [nuː] [lʌmp] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['sʌlfər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]

| The | man | in | black | dropped | a | new | lump | of | smoking | sulphur | into | his | pipe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 掉落 | 一个 | 新的 | 块 | 的 | 吸烟 | 硫 | 进入 | 他的 | 管道 | 和 |

[tæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

| tamped | it | down | with | his | thumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 捣碎 | 它 | 向下 | 和 | 他的 | 拇指 | . |

身穿黑衣的男子将一块新的冒着烟的硫磺放入烟斗中，并用拇指将其压实。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] [bɪgə(r)] [wʌn] .

| He | walked | to | the | outhouse | and | replaced | the | bell | with | a | still | bigger | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 到 | 这 | 室外厕所 | 和 | 替换 | 这 | 钟 | 和 | 一个 | 仍然 | 大 | 一 | . |

他走到厕所外面，把原来的铃铛换成了一个更大的。

[hiː; hi] [jæŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['rɔːkəs] - [fɪld] [ðə; ði][jɑːrd] .

| He | yanked | at | the | chain | , | and | raucous | bellsound | filled | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛拉 | 在 | 这 | 链 | , | 和 | 沙哑 | - | 已填 | 这 | 院子 | . |

他猛地拽了一下链条，刺耳的铃声响彻院子。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .

| He | came | back | , | and | they | sat | around | a | while | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | , | 和 | 他们 | 卫星 | 大约 | 一个 | 尽管 | 更长 | . |

他回来了，他们又坐了一会儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [aʊt] .

| The | young | man | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 去 | 出去 | . |

年轻人出去了。

[ðə; ði] [nuː] [bel] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪk] ['daɪmənd] - [bluː] ['laɪtnɪŋ] .

| The | new | bell | vanished | with | a | flash | like | diamond | - | blue | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 钟 | 消失了 | 和 | 一个 | 闪光 | 喜欢 | 钻石 | - | 蓝色的 | 闪电 | . |

新钟像钻石般湛蓝的闪电般瞬间消失。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['sɔːntəd] [aʊt] .

| The | man | in | black | sauntered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 漫步 | 出去 | . |

黑衣男子踱步走了出来。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['maʊntɪŋ] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [tʃɜːrtʃ] [bel] .

| In | an | enormous | mounting | atop | the | outhouse | appeared | a | three | - | foot | church | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 巨大的 | 安装 | 顶部 | 这 | 室外厕所 | 出现 | 一个 | 三 | - | 脚 | 教会 | 钟 | . |

在户外厕所顶部的巨大支架上，矗立着一口三英尺高的教堂钟。

[ɪts] [tʃeɪn] [jæŋkt] [daʊn] .

| Its | chain | yanked | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 链 | 猛拉 | 向下 | . |

它的链子猛地垂了下来。

[bɑːŋ] - [dʒiː] - [dʒiː] — [bɑːŋ] - [dʒiː] - [dʒiː] — [bɑːŋ] - [dʒiː] - [dʒiː] . . . .

| Bong | - | g | - | g | — | bong | - | g | - | g | — | bong | - | g | - | g | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦 | - | 克 | - | 克 | — | 烟枪 | - | 克 | - | 克 | — | 烟枪 | - | 克 | - | 克 | . | . | . | . |

咚-咚-咚-咚-咚-咚.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [ 'ʃəuldəz ] [stɪf] .

| The | young | man | hurried | across | the | yard | , | shoulders | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 慌忙 | 穿过 | 这 | 院子 | , | 肩膀 | 僵硬的 | . |

年轻人肩膀僵硬，匆匆穿过院子。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [aɪz] ['mɑːkɪŋ] ,

| So | quickly | that | the | man | in | black | , | eyes | mocking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 那 | 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | , | 眼睛 | 嘲讽 | , |

黑衣男子目光嘲讽，动作如此之快，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][ə'saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [tuː; tə][pər'mɪt]

| was | forced | to | stand | aside | at | the | very | door | of | the | outhouse | to | permit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强制 | 到 | 站立 | 旁边 | 在 | 这 | 非常 | 门 | 的 | 这 | 室外厕所 | 到 | 允许 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

| him | to | enter | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 进入 | . |

被迫站在厕所门口，让他进去。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['vænɪʃt] .

| The | church | bell | and | mounting | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 钟 | 和 | 安装 | 消失了 | . |

教堂的钟和钟座都消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['θʌndər] .

| With | a | clap | of | indignant | thunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 拍 | 的 | 愤怒 | 雷 | . |

伴随着一声愤怒的雷鸣。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

| The | man | in | black | resumed | his | chair | on | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 恢复 | 他的 | 椅子 | 在 | 这 | 门廊 | . |

黑衣男子重新坐回门廊的椅子上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] .

| The | young | man | came | slowly | back | across | the | yard | and | sat | on | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 来了 | 缓慢地 | 后退 | 穿过 | 这 | 院子 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 步骤 | . |

年轻人缓缓穿过院子走回来，坐在台阶上。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [ðæt] ['wɔznt] ['veri] ['fʌni] . "

| **After** | **a** | **few** | **minutes** | **the** | **young** | **man** | **said** | **,** | **"** | **That** | **wasn't** | **very** | **funny** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | , | " | 那 | 不是 | 非常 | 有趣的 | . | " |

几分钟后，年轻人说："这不好笑。"

" [aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] . "

| **"** | **I** | **hardly** | **expected** | **you** | **to** | **think** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 预期的 | 你 | 到 | 思考 | 所以 | . | " |

"我真没想到你会这么想。"

" [ðɪs] [kæn; kən][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [taɪm][juː; jʊ] [noʊ] . "

| **"** | **This** | **can** | **go** | **on** | **for** | **an** | **awfully** | **long** | **time** | **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 能 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 你 | 知道 | . | " |

"你知道，这种情况可能会持续很长时间。"

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " [æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [taɪm] .

| **"** | **I** | **have** | **,** | **"** | **said** | **the** | **man** | **in** | **black** | **,** | **"** | **an** | **awfully** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | " | 说 | 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | , | " | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | . |

"我已经待了很久了，"黑衣男子说道。

[soʊ][duː][juː; jʊ] . "

| **So** | **do** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 你 | . | " |

你也是。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ]

| **"** | **I** | **think** | **that** | **it's** | **rather** | **a** | **silly** | **thing** | **for** | **you** | **to** | **be** | **concerning** | **yourself** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 它是 | 相当 | 一个 | 愚蠢的 | 事物 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 有关 | 你自己 | 和 |

,

**,**

,

我认为你为此担忧是件很愚蠢的事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

| **"** | **the** | **young** | **man** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | . |

"年轻人说道。"

" ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə][ɪn'saɪt] [ðiːz] [ 'hjuːmənz ][tuː; tə] ['eni] [θɔːts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['riːəli]

| **"** | **After** | **all** | **,** | **it** | **failed** | **to** | **incite** | **these** | **humans** | **to** | **any** | **thoughts** | **which** | **could** | **really** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 它 | 失败的 | 到 | 煽动 | 这些 | 人类 | 到 | 任何 | 想法 | 哪个 | 可以 | 真的 |

[biː; bi] [kɔːld] ['sɪnfl] . "

| **be** | **called** | **sinful** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 罪恶的 | . | " |

"毕竟，它并没有激起这些人任何真正意义上的罪恶念头。"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːkwəli] ['sɪli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] , ['iznt]

| **"** | **Then** | **it** | **is** | **an** | **equally** | **silly** | **thing** | **for** | **you** | **to** | **concern** | **yourself** | **with** | **,** | **isn't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 是 | 一个 | 同样地 | 愚蠢的 | 事物 | 为了 | 你 | 到 | 忧虑 | 你自己 | 和 | , | 不是 |

[ˌaɪ 'tiː] ? "

| **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 它 | ? | " |

那么，你为此操心也是件很愚蠢的事，不是吗?

" [aɪ][duː][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [di'stɜːbz] [ 'hjuːmənz ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nɪrəst]

| **"** | **I** | **do** | **so** | **because** | **it** | **disturbs** | **humans** | **at** | **a** | **time** | **when** | **they** | **may** | **be** | **nearest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 所以 | 因为 | 它 | 扰乱 | 人类 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他们 | 可能 | 是 | 最近的 |

[tuː; tə][gɑːd] . "

| **to** | **God** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 到 | 上帝 | . | " |

"我这样做是因为它会在人们最接近上帝的时候扰乱他们。"

" [aɪ][kən'sɜːrn][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

| " | I | concern | myself | for | the | same | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忧虑 | 我 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | . |

“我也出于同样的原因感到担忧。”

" [ə; eɪ][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][hæf]['aʊər] [pæst] .

| " | A | non | - | existent | half | hour | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非 | - | 存在的 | 一半 | 小时 | 通过了 | . |

“虚幻的半小时过去了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt][ɑːn][ðə; ði][steps] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [suːt][ɪm'pekəb(ə)l] , [feɪs] ['θɔːtf(ə)l] .

| The | young | man | sat | on | the | steps | , | his | white | suit | impeccable | , | face | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 卫星 | 在 | 这 | 步骤 | , | 他的 | 白色的 | 套装 | 完美无瑕 | , | 脸 | 周到 | . |

年轻人坐在台阶上，一身洁白的西装笔挺，脸上带着沉思的神情。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [smɜːkt] .

| The | man | in | black | sat | and | smoked | and | smirked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 卫星 | 和 | 熏制 | 和 | 他冷笑了一声。 | . |

身穿黑衣的男子坐着，一边抽烟一边露出冷笑。

[ðə; ði] [θriː] [oʊld][men] ['weɪtɪd] .

| The | three | old | men | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 老的 | 男人 | 等待 | . |

三个老人静静地等待着。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ðə; ði] ['aʊthaʊs] [stʊd] , [ə; eɪ] [ 'bætlgraund ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

| Out | in | the | yard | the | outhouse | stood | , | a | battleground | of | good | and | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 院子 | 这 | 室外厕所 | 站立 | , | 一个 | 战场 | 的 | 好的 | 和 | 邪恶的 | . |

院子里矗立着厕所，那是善恶交锋的战场。

[ɪts] [koʊt][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

| Its | coat | of | white | paint | gleamed | in | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 外套 | 的 | 白色的 | 画 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | , |

它白色的外层在阳光下闪闪发光。

[wɪtʃ] [stɪl] [stʊd] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['taɪmləsnəs] .

| which | still | stood | high | as | a | result | of | timelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 站立 | 高的 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 永恒 | . |

由于其永恒性，它至今依然屹立不倒。

[ɪts] [red] [ruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

| Its | red | roof | was | a | challenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 红色的 | 屋顶 | 曾是 | 一个 | 挑战 | . |

它的红色屋顶是个挑战。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sterɪŋ] ['muːdɪli] , [ðə; ði]['kres(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ]

| To | the | young | man | , | staring | moodily | , | the | crescent | in | the | door | seemed | a | mocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 凝视 | 情绪低落地 | , | 这 | 新月 | 在 | 这 | 门 | 似乎 | 一个 | 嘲讽 |

, [ˌlɑːp'saɪdɪd][smaɪl] .

| , | lopsided | smile | . |
|---|---|---|---|
| , | 片面 | 微笑 | . |

在那个神情阴郁的年轻人眼中，门上的新月形门框仿佛是一个嘲讽的、歪斜的笑容。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [stʊd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['maʊntɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

| On | the | roof | stood | a | new | and | larger | mounting | , | containing | a | new | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 屋顶 | 站立 | 一个 | 新的 | 和 | 更大的 | 安装 | , | 包含 | 一个 | 新的 | 和 |

['lɑːrdʒər] ['kaʊbel] ,

| larger | cowbell | , |
|---|---|---|
| 更大的 | 牛铃 | , |

屋顶上竖立着一个更大更新的支架，上面挂着一个更大更新的牛铃。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [tʃeɪn] .

| from | which | hung | a | new | and | heavier | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 悬挂 | 一个 | 新的 | 和 | 较重 | 链 | . |

上面挂着一条新的、更重的链子。

[wʌns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .

| Once | the | young | man | looked | upward | , | as | if | for | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 年轻的 | 男人 | 看起来 | 向上 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 指导 | . |

年轻人抬头望去，仿佛在寻求指引。

[wʌns] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| Once | he | sighed | and | shook | his | head | , | as | if | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 叹了口气 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 作为 | 如果 | 灰心 | . |

他叹了口气，摇了摇头，似乎很沮丧。

" [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [wɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

| " | One | of | us | must | win | , | " | he | said | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 我们 | 必须 | 赢 | , | " | 他 | 说 | 最后 | . |

"我们之中必须有一个人赢，"他最后说道。

" ['ɔːlweɪz] , " [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Always | , | " | the | man | in | black | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | , | " | 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 点头 | . |

"一直都是，"黑衣男子点了点头。

" [ɪf] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [bel] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | If | I | destroy | that | bell | , | you | will | replace | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 破坏 | 那 | 钟 | , | 你 | 将要 | 代替 | 它 | . | " |

"如果我毁了那口钟，你要把它换上。"

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] . "

| " | With | a | bigger | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 大 | 一 | . | " |

"用更大的。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | If | you | replace | it | , | I | shall | destroy | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 代替 | 它 | , | 我 | 将 | 破坏 | 它 | . | " |

"如果你把它换掉，我就把它毁掉。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

| " | And | then | I | shall | replace | it | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 将 | 代替 | 它 | 再次 | . | " |

"然后我会再把它换掉。"

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] , " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| " | Do | you | really | feel | , | " | asked | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 感觉 | , | " | 问 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

"你真的这么觉得吗？"年轻人问道。

" [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪz] [wɜːrθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] ? "

| " | that | so | small | a | purpose | is | worth | such | an | effort | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 所以 | 小的 | 一个 | 目的 | 是 | 值得 | 这样的 | 一个 | 努力 | ? | " |

"如此微小的目的，竟值得付出如此大的努力？"

" [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] . "

| " | I | might | ask | you | the | same | question | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 问 | 你 | 这 | 相同的 | 问题 | . | " |

"我也可能问你同样的问题。"

" ['taɪni] ['bɪldɪŋ] [blɑːks] [meɪ] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] ['edɪfɪs] . "

| " | Tiny | building | blocks | may | build | a | great | edifice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 微小的 | 建筑 | 积木 | 可能 | 建造 | 一个 | 伟大的 | 大厦 | . | " |

"微小的积木也能建成宏伟的建筑。"

" [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [meɪ] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ɪts]['ru:ɪn] .
" The removal of one may contribute to its ruin .
" 这 移动 的 一 可能 贡献 到 它是 废墟 .

"移除其中一个可能会导致它的毁灭。"

" [ðə; ði] [kri:k] ['mɜ:mɜd] .
" The creek murmured .
" 这 溪 低声说道 .

小溪潺潺流水。

[aʊt] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] , [ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][elm] [sæŋ] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [noʊt] ,
Out in back of the store , the bird in the elm sang a hesitant note ,
出去 在 后退 的 这 店铺 , 这 鸟 在 这 榆树 唱 一个 犹豫不决 笔记 ,

商店后面的榆树上，鸟儿发出了一声犹豫的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
and then was silent .
和 然后 曾是 沉默的 .

然后，他沉默了。

['tʃɑ:rli] ['meɪs(ə)n] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Charley Mason cleared his throat .
查理 石匠 已清除 他的 喉 .

查理·梅森清了清嗓子。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][hɑ:t] , ['mɑ:kɪŋ] [geɪz] [ɑ:n] ['tʃɑ:rli] .
The man in black turned his hot , mocking gaze on Charley .
这 男人 在 黑色的 转向 他的 热的 , 嘲讽 目光 在 查理 .

黑衣男子将他灼热、嘲讽的目光转向了查理。

['tʃɑ:rli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ][hɑ:rd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [klɪkt] .
Charley closed his mouth so hard his teeth clicked .
查理 关闭 他的 嘴 所以 难的 他的 牙齿 点击 .

查理用力闭上嘴，牙齿都发出咔哒声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] , ['mɔ:rt(ə)l] — ['oʊnli][hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] . "
The young man said , " You need not fear him , mortal — only his temptations . "
这 年轻的 男人 说 , " 你 需要 不是 害怕 他 , 凡人 — 仅有的 他的 诱惑 . "

年轻人说："凡人，你不必惧怕他，只需惧怕他带来的诱惑。"

" ['mɪstər] — " ['tʃɑ:rli] [sed] ['hezɪtəntli] .
" Mister — " Charley said hesitantly .
" 先生 — " 查理 说 犹豫地 .

"先生——"查理犹豫着说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" ['sʌmθɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv][hæz; həz][ˌem 'i:] ['wʌndərɪŋ] . "
" Something sort of has me wondering . "
" 某物 种类 的 有 我 好奇 . "

"有些事让我感到疑惑。"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [wel] — [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [wel] ,
" Well — I've been watching you two go at it , and — well ,
" 出色地 — 我已经 到过 观看 你 二 去 在 它 , 和 — 出色地 ,

"嗯——我一直在看着你们两个争吵，而且——嗯，

[ˌaɪ ˈtiː][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈfelər] [hæz; həz][ðə; ði] [edʒ] [ɑːn][juː; jʊ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn]

| it | sort | of | looks | like | this | other | feller | has | the | edge | on | you | right | down | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 种类 | 的 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 其他 | 伙计 | 有 | 这 | 边缘 | 在 | 你 | 正确的 | 向下 | 这 | 线 |

.

:

.

看起来对方在各方面都比你占上风。

[aɪ] [miːn] , [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][get]

| I | mean | , | like | he | was | all | confident | , | and | you | just | don't | know | how | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 喜欢 | 他 | 曾是 | 全部 | 自信的 | , | 和 | 你 | 只是 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 |

[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] —

| around | him | — |
|---|---|---|
| 大约 | 他 | — |

我的意思是，他看起来自信满满，你根本不知道该怎么跟他相处——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['sɑːmbərli] .

| " | The | young | man | nodded | somberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 点头 | 忧郁地 | . |

年轻人神情凝重地点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['hjuːmən] .

| " | I | have | been | waiting | for | you | to | make | that | observation | , | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 你 | 到 | 制作 | 那 | 观察 | , | 人类 | . |

“我一直在等你得出这个结论，人类。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

| It | is | true | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | . |

是真的。

['iːv(ə)l][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] . . . [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ɪts][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi][hæf]

| Evil | has | only | to | be | . | . | . | has | only | to | exist | for | its | work | to | be | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶的 | 有 | 仅有的 | 到 | 是 | . | . | . | 有 | 仅有的 | 到 | 存在 | 为了 | 它是 | 工作 | 到 | 是 | 一半 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

邪恶只需存在……只需存在，它的工作就已经完成了一半。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

| It | is | a | pit | ; | you | have | only | to | fall | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 坑 | ; | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 落下 | 进入 | 它 | . |

这是一个深渊，你只要掉进去就行了。

[waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [tuː; tə][klaɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

| While | to | be | good | , | you | must | exert | yourself | to | climb | out | of | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 是 | 好的 | , | 你 | 必须 | 发挥 | 你自己 | 到 | 爬 | 出去 | 的 | 这 | 坑 | . |

要想做好事，你必须努力从困境中挣脱出来。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði]['smɜːrkɪŋ] [mæn][ɪn] [blæk] .

| " | He | looked | sadly | at | the | smirking | man | in | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 令人遗憾的是 | 在 | 这 | 冷笑 | 男人 | 在 | 黑色的 | . |

他悲伤地看着那个身穿黑衣、脸上带着一丝冷笑的男人。

" [hiː; hi] [wɔːks] ['kɑːnfɪdəntli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv]

| " | He | walks | confidently | , | for | he | requires | no | more | than | your | acceptance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 散步 | 自信地 | , | 为了 | 他 | 需要 | 不 | 更多的 | 比 | 你的 | 验收 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他昂首阔步，因为他需要的仅仅是你的接纳。

[jʊr; jər] ['tɑːlərəns] , [jʊr; jər] [pæ'sɪvəti] , [jʊr; jər] ['æpəθi] .

| your | tolerance | , | your | passivity | , | your | apathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 宽容 | , | 你的 | 被动性 | , | 你的 | 冷漠 | . |

你的容忍，你的被动，你的冷漠。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'næmɪk] [ɪm'bæləns] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] ? . . .

| How | can | such | a | dynamic | imbalance | threaten | him | ? | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 这样的 | 一个 | 动态的 | 失衡 | 威胁 | 他 | ? | . | . | . |

这种动态失衡会如何威胁到他?

[hiː; hi][mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wiːk] .

| He | must | only | be | to | be | strong | ; | you | must | act | to | make | him | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 仅有的 | 是 | 到 | 是 | 强的 | ; | 你 | 必须 | 行为 | 到 | 制作 | 他 | 虚弱的 | . |

他必须强大；你必须采取行动让他变得软弱。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| " | The | young | man | got | up | and | stretched | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 得到 | 向上 | 和 | 拉伸 | 他的 | 武器 | . |

"年轻人站起身，伸了个懒腰。"

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ðiː][skaɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

| He | looked | upward | at | the | sky | again | , | and | seemed | to | be | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 再次 | , | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 聆听 | . |

他再次抬头望向天空，似乎在倾听。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| He | shrugged | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 一个 | 小的 | . |

他耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It | has | been | pointed | out | to | me | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 尖 | 出去 | 到 | 我 | , | " | 他 | 说 | , |

"有人向我指出了这一点，"他说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [sə'fɪʃntli] — [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi]

| " | that | I | have | demonstrated | sufficiently | — | now | there | are | other | matters | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 已证明 | 足够 | — | 现在 | 那里 | 是 | 其他 | 事情 | 到 | 是 |

[ ə'tendid ] [tuː; tə] .

| attended | to | . |
|---|---|---|
| 参加 | 到 | . |

"我已经充分证明了这一点——现在还有其他事情需要处理。"

[aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðiː] [bel] [wʌns] [ə'gen] . . . [bʌt; bət][mɑːrk] [ðiːz] [wɜːrdz] [wel] ,

| I | will | destroy | the | bell | once | again | . | . | . | but | mark | these | words | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 破坏 | 这 | 钟 | 一次 | 再次 | . | . | . | 但 | 标记 | 这些 | 字 | 出色地 | , |

我还会再次毁掉那口钟……但请记住这些话，

[ 'hjuːmənz ] : [ðə; ðiː][dɑːrk][wʌn] [wɪl] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ɔːl][hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] ,

| humans | : | the | Dark | One | will | create | another | — | and | it | , | like | all | his | creations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | : | 这 | 黑暗的 | 一 | 将要 | 创造 | 其他 | — | 和 | 它 | , | 喜欢 | 全部 | 他的 | 作品 | , |

人类：黑暗之主将创造另一个——而它，就像他所有的造物一样，

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

| will | be | a | potential | for | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 一个 | 潜在的 | 为了 | 邪恶的 | . |

这将是一个潜在的邪恶源泉。

[nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['iːv(ə)l] , [pər'hæps] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| Not | a | large | evil | , | perhaps | , | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 大的 | 邪恶的 | , | 也许 | , | 在 | 这 | 案件 | , |

或许，就此事而言，这算不上什么大恶。

[nɔ:r][æn; ən]['i:v(ə)l][ɪn][ɪt'self][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] — ['ræðər] [hɪz; ɪz] [kri:'eɪʃənz]

| nor | an | evil | in | itself | by | the | simple | fact | of | its | existence | — | rather | his | creations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 邪恶的 | 在 | 本身 | 经过 | 这 | 简单的 | 事实 | 的 | 它是 | 存在 | — | 相当 | 他的 | 作品 |

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [wɪ'ðɪn] [jɔ:r'selvz] .

| represent | the | potential | of | evil | within | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | 潜在的 | 的 | 邪恶的 | 之内 | 你们自己 | . |

他的造物本身并非邪恶，仅仅因为它们存在——相反，它们代表了你们自身潜藏的邪恶。

['æftər][hi:; hi][goʊz] ,

| After | he | goes | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 去 | , |

他走后，

[aɪ][ɜ:rdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] . . . [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] . . .

| I | urge | that | you | take | down | the | bell | and | throw | it | away | . . . | destroy | it | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 那 | 你 | 拿 | 向下 | 这 | 钟 | 和 | 扔 | 它 | 离开 | . . . | 破坏 | 它 | . . . |

[fɔ:r; fər][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hi:; hi][ɪz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] .

| for | as | you | have | seen | he | is | powerless | to | prevent | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 你 | 有 | 已见 | 他 | 是 | 无力 | 到 | 防止 | 那 | . |

我劝你把钟取下来扔掉……毁掉它……因为正如你所看到的，他无力阻止这一切。

[ɪf] [hi:; hi] [kri'eɪts] [ə'nʌðər] , [kæst][ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd]['ɔ:lsoʊ] .

| If | he | creates | another | , | cast | it | aside | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 创建 | 其他 | , | 投掷 | 它 | 旁边 | 还 | . |

如果他再造一个，也扔掉。

[ki:p] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

| Keep | doing | so | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 正在做 | 所以 | . |

继续这样做。

[ðə; ði] [bel] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] , [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] :

| The | bell | is | but | the | symbol | , | the | temptation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 是 | 但 | 这 | 象征 | , | 这 | 诱惑 | : |

钟只是象征，是诱惑：

[ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv]['i:v(ə)l][kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [soʊlz] ;

| the | conquest | of | evil | can | take | place | only | in | your | own | souls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 征服 | 的 | 邪恶的 | 能 | 拿 | 地方 | 仅有的 | 在 | 你的 | 自己的 | 灵魂 | ; |

战胜邪恶只能发生在你们自己的灵魂深处；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ækt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| you | must | act | in | the | face | of | that | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 行为 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 那 | 诱惑 | . |

面对这种诱惑，你必须采取行动。

[ðə; ði] [ 'bætlgraund ] [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [taʊn] , [nɔ:r] [ðɪs] [jɑ:rd] , [nɔ:r] [ðæt] ['strʌktʃər] , [bʌt; bət][ɪn]

| The | battleground | is | not | this | town | , | nor | this | yard | , | nor | that | structure | , | but | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战场 | 是 | 不是 | 这 | 镇 | , | 也不 | 这 | 院子 | , | 也不 | 那 | 结构 | , | 但 | 在 |

[jɔ:r'selvz] .

| yourselves | . |
|---|---|
| 你们自己 | . |

战场不在这座城镇，也不在这座院子，更不在那座建筑，而是在你们自己心中。

[ɪn][ju:; jʊ][ɪz][ðə; ði][pɪt] ; [ɪn][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] .

| In | you | is | the | pit | ; | in | you | must | be | the | strength | and | will | to | escape | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你 | 是 | 这 | 坑 | ; | 在 | 你 | 必须 | 是 | 这 | 力量 | 和 | 将要 | 到 | 逃脱 | 它 | . |

你内心深处藏着深渊；你内心也必须有力量和意志去逃离它。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| Do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

" [θriː] [nɑːdz] .
" **Three nods** .
" 三 点头 .

三次点头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self]
**The young man looked into their minds for the last time , to assure himself**
这 年轻的 男人 看起来 进入 他们的 思想 为了 这 最后的 时间 , 到 保证 他自己
[ʌv; əv][ðer; ðər]['pjʊrəti] .
**of their purity .**
的 他们的 纯度 .

年轻人最后一次凝视着他们的内心，以确认他们的纯洁无瑕。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃɑːrli] ['meɪsənz][maɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] ,
**And in Charley Mason's mind he saw a tiny ,**
和 在 查理 石匠的 头脑 他 锯 一个 微小的 ,

在查理·梅森的脑海中，他看到了一个渺小的，

[hæf] - ['hɪd(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ]['fɔːrsəbli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .
**half - hidden thought that struck him so forcibly that he almost smiled .**
一半 - 隐 想法 那 击 他 所以 强制 那 他 几乎 微笑 .

他半掩着一个念头，这个念头强烈地击中了他，让他几乎笑了出来。

[diːp] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [maɪnd] , [bɪ'niːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**Deep in Charley's mind , beneath all his awe and wonder at the present**
深的 在 查理的 头脑 , 下面 全部 他的 敬畏 和 想知道 在 这 展示
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**situation ,**
情况 ,

在查理内心深处，在他对当前局势的所有敬畏和惊奇之下，

['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['lev(ə)l] ,
**almost on a subconscious level ,**
几乎 在 一个 潜意识 等级 ,

几乎是在潜意识层面，

['tʃɑːrliːz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ðæt] [hæd; həd]
**Charley's sense of humor was still working — the sense of humor that had**
查理的 感觉 的 幽默 曾是 仍然 在职的 — 这 感觉 的 幽默 那 有
[kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊbel] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
**come up with the cowbell joke in the first place .**
来 向上 和 这 牛铃 开玩笑 在 这 第一的 地方 .

查理的幽默感依然活跃——正是这种幽默感让他想出了牛铃笑话。

[naʊ] , [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [maɪnd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] .
**Now , in Charley's mind , was a solution for the present difficulty .**
现在 , 在 查理的 头脑 , 曾是 一个 解决方案 为了 这 展示 困难 .

现在，在查理看来，这或许是解决当前困境的办法。

[nɑːt][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] , ['æktʃuəli] ;
**Not a solution , actually ;**
不是 一个 解决方案 , 实际上 ;

实际上，这并不是解决办法；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːbləm][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈsɑːlvd] — [ˈsɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz]

| for | the | realities | of | the | problem | were | already | solved | — | solved | in | the | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 现实 | 的 | 这 | 问题 | 是 | 已经 | 已解决 | — | 已解决 | 在 | 这 | 思想 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [oʊld][men][ænd; ənd][ðer; ðər][fɜːrm] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [əˈgen] [ðæt]

| of | the | three | old | men | and | their | firm | resolve | to | do | nothing | ever | again | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 三 | 老的 | 男人 | 和 | 他们的 | 公司 | 解决 | 到 | 做 | 没有什么 | 曾经 | 再次 | 那 |

[wʊd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ænd; ənd][səˈtænɪk][tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn][ðə; ði][əˈriːnə]

| would | precipitate | this | kind | of | Heavenly | and | Satanic | tug | - | of | - | war | in | the | arena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 沉淀 | 这 | 种类 | 的 | 天上 | 和 | 撒旦教 | 拖船 | - | 的 | - | 战争 | 在 | 这 | 竞技场 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz] .

| of | their | souls | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 灵魂 | . |

因为问题的本质已经解决了——在三位老人的心中已经解决了，他们坚定地决心以后再也不做任何会在他们的灵魂竞技场上引发这种天堂与撒旦拉锯战的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [bel] / [noʊ] [bel] [ˈveri] [ˈnaɪsli] .

| But | it | would | end | this | business | of | bell | / | no | bell | very | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 结尾 | 这 | 商业 | 的 | 钟 | / | 不 | 钟 | 非常 | 很好 | . |

但这将很好地结束鸣钤/不鸣钤这种争论。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɪnəˈproʊpriətli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] .

| And | not | inappropriately | , | the | young | man | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 不恰当地 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 想法 | . |

年轻人心想，这倒也不算不合时宜。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz] [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ˈpiktʃərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | would | arrange | the | situation | just | as | Charley | was | mentally | picturing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 安排 | 这 | 情况 | 只是 | 作为 | 查理 | 曾是 | 精神上 | 想象 | 它 | . |

他会按照查理在脑海中设想的那样安排好一切。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ˈfaɪnəli] [brɔːt] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

| And | seeing | what | Charley | had | in | mind | finally | brought | a | smile | to | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 什么 | 查理 | 有 | 在 | 头脑 | 最后 | 带来 | 一个 | 微笑 | 到 | 这 | 年轻的 |

[ˈmænz] [feɪs] .

| man's | face | . |
|---|---|---|
| 男人的 | 脸 | . |

看到查理的想法，年轻人的脸上终于露出了笑容。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈaʊthaʊs] .

| He | walked | across | the | yard | and | entered | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 穿过 | 这 | 院子 | 和 | 进入 | 这 | 室外厕所 | . |

他穿过院子，走进了室外厕所。

[ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈvænɪʃt] .

| The | bell | and | chain | and | mounting | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 和 | 链 | 和 | 安装 | 消失了 | . |

铃铛、链条和底座都不见了。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni] [taɪm] ['priːviəsli] ,

| This | time | the | young | man | was | gone | from | sight | just | a | little | longer | than | any | time | previously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 已消失 | 从 | 视线 | 只是 | 一个 | 小的 | 更长 | 比 | 任何 | 时间 | 之前 | , |

这一次，这个年轻人消失在视线之外的时间比以往任何一次都长了一些。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɪkˈspektənt] .

| and | when | he | came | out | he | looked | just | a | tiny | bit | expectant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 出去 | 他 | 看起来 | 只是 | 一个 | 微小的 | 少量 | 怀孕 | . |

他出来的时候，脸上带着一丝期待的神情。

[hiː; hi] [weɪvd] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][roʊz]['ɪntuː]

| He | waved | in | friendly | fashion | at | the | three | men | on | the | porch | and | rose | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挥手 | 在 | 友好的 | 时尚 | 在 | 这 | 三 | 男人 | 在 | 这 | 门廊 | 和 | 玫瑰 | 进入 |

[ðə; ði][skaɪ] ,

| the | sky | , |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | , |

他友好地向门廊上的三个人挥了挥手，然后升入天空。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ʌn'tɪl][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .

| faster | and | faster | until | he | disappeared | into | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 和 | 快点 | 直到 | 他 | 消失 | 进入 | 这 | 太阳 | . |

他越跑越快，直到消失在太阳中。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn][ə; eɪ]

| The | man | in | black | got | up | from | his | chair | and | knocked | out | his | pipe | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 黑色的 | 得到 | 向上 | 从 | 他的 | 椅子 | 和 | 敲门 | 出去 | 他的 | 管道 | 在 | 一个 |

[hiːl] — [ɔːr] ['ræðər] ,

| heel | — | or | rather | , |
|---|---|---|---|---|
| 脚跟 | — | 或者 | 相当 | , |

黑衣男子从椅子上站起身，用脚后跟敲灭了烟斗——或者更确切地说，

[wer] [ə; eɪ] [hiːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

| where | a | heel | should | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 脚跟 | 应该 | 有 | 到过 | , |

原本应该是鞋跟的地方，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [huːvz]

| for | it | was | now | evident | for | the | first | time | that | he | had | black | hooves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 明显 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他 | 有 | 黑色的 | 蹄子 |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fiːt] .

| instead | of | feet | . |
|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 脚 | . |

因为现在人们第一次清楚地看到，他长着的是黑色的蹄子而不是脚。

[ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv] ['sʌlfər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd][stæŋk] .

| The | wad | of | sulphur | fell | to | the | boards | and | smoked | and | stank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓦德 | 的 | 硫 | 跌倒 | 到 | 这 | 板 | 和 | 熏制 | 和 | 臭 | . |

那团硫磺掉到木板上，冒出浓烟，散发出恶臭。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | He | was | right | , | you | know | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 正确的 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | . |

“他说的没错，”他说。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [jɔːr'selvz] .

| " | The | battle | was | in | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战斗 | 曾是 | 在 | 你们自己 | . |

“真正的战斗发生在你们自己身上。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [lɔːst] .

| And | I | suppose | I've | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我已经丢失的 | | . |

我想我输了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðiːz] [deɪz] . . . [ðoʊ] [aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz]

| I | seem | to | be | losing | more | and | more | these | days | . | . | . | though | I'm | by | no | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 是 | 输 | 更多的 | 和 | 更多的 | 这些 | 天 | . | . | . | 尽管 | 我是 | 经过 | 不 | 方法 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

最近我好像输得越来越多……不过我还没彻底输掉比赛。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðər] [bel] , [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| I | suppose | if | I | put | up | another | bell | , | you'll | just | take | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 如果 | 我 | 放 | 向上 | 其他 | 钟 | , | 你会 | 只是 | 拿 | 它 | 向下 | . |

我想如果我再挂一个钟，你肯定会把它拆下来。

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] - [klæd] [ɑːrmz] [waɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| " | He | sighed | and | stretched | his | long | black | - | clad | arms | wide | , | as | the | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | 和 | 拉伸 | 他的 | 长的 | 黑色的 | - | 覆膜 | 武器 | 宽的 | , | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

他叹了口气，像那个年轻人一样，张开他穿着黑色长袍的双臂。

" [wel] , [its] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

| " | Well | , | it's | been | diverting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 到过 | 转移注意力 | . |

"嗯，这挺有意思的。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðər] [bel] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | think | I | will | put | up | another | bell | — | just | for | the | Hell | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 放 | 向上 | 其他 | 钟 | — | 只是 | 为了 | 这 | 地狱 | 的 | 它 | . |

我想再挂一个钟——就图个乐子。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] .

| " | He | went | down | the | steps | , | across | the | yard | , | into | the | outhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 穿过 | 这 | 院子 | , | 进入 | 这 | 室外厕所 | . |

他走下台阶，穿过院子，进了外面的厕所。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kaʊbel] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] — [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['kaʊbel] ,

| An | enormous | cowbell | appeared | on | the | roof | — | a | prince | of | cowbells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 牛铃 | 出现 | 在 | 这 | 屋顶 | — | 一个 | 王子 | 的 | 牛铃 | , |

屋顶上出现了一个巨大的牛铃——牛铃王子!

[ə; eɪ] ['kaʊbel] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [beɪb] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bluː] [ɑːks] [ʌv; əv] [pɔːl] ['bʌnjən] .

| a | cowbell | fit | for | the | neck | of | Babe | , | the | giant | blue | ox | of | Paul | Bunyan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牛铃 | 合身 | 为了 | 这 | 脖子 | 的 | 宝贝 | , | 这 | 巨大的 | 蓝色的 | 牛 | 的 | 保罗 | 班扬 | . |

一个适合保罗·班扬的巨型蓝色公牛贝贝脖子上的牛铃。

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] - [θɪk] [tʃeɪn] .

| From | it | hung | an | inch | - | thick | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 悬挂 | 一个 | 英寸 | - | 厚的 | 链 | . |

上面挂着一条一英寸粗的链子。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [jæŋkt] [daʊn] , [ðə; ði] ['kaʊbel] [went] - , - , [ blɔk ] , [ blɔk ] , [ blɔk ] !

| The | chain | yanked | down | , | the | cowbell | went | BLONGLE | , | BLONGLE | , | BLOK | , | BLOK | , | BLOK | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链 | 猛拉 | 向下 | , | 这 | 牛铃 | 去 | - | , | - | , | 块 | , | 块 | , | 块 | ! |

链条猛地一拽，牛铃叮当作响：咚咚咚，咚咚咚!

— [ænd; ənd] ['tʃɑːrliːz] [plæn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

| — | and | Charley's | plan | which | the | young | man | had | arranged | before | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 查理的 | 计划 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 安排 | 前 | 离开 | 这 |

['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .

| confines | of | the | outhouse | became | evident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 的 | 这 | 室外厕所 | 成为 | 明显 | . |

——查理在离开厕所之前就计划好的计划也随之显露出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] ['flʌʃɪŋ] [saʊnd] .

| There | was | a | loud | flushing | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 冲洗 | 声音 | . |

传来一声响亮的冲水声。

[ə; eɪ] [hə'kʊlɪən] [flʌʃ] .

| A | herculean | flush | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 赫拉克勒斯 | 冲洗 | . |

一次惊人的冲洗。

[ðə; ði] [wɔːlz] [kə'læpst] ['ɪnwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [rɔːr] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [swuːʃ]

| The | walls | collapsed | inward | with | a | giant | roar | and | an | enormous | swoosh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 倒塌 | 向内 | 和 | 一个 | 巨大的 | 吼 | 和 | 一个 | 巨大的 | 嗖嗖声 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɑːr'gæntʃuən] ['gɜːrgl] .

| and | a | gargantuan | gurgle | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 咕噜声 | . |

墙壁向内坍塌，伴随着一声巨响、一声巨嗖嗖声和一声巨大的咕噜声。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðə; ði]

| A | moment | later | there | was | only | a | deep | hole | in | the | ground | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 深的 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | 在哪里 | 这 |

['aʊthaʊs] [hæd; həd] [stʊd] .

| outhouse | had | stood | . |
|---|---|---|---|
| 室外厕所 | 有 | 站立 | . |

片刻之后，原本厕所所在的地方只剩下一个深坑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['krʌmbld] [ɪn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pɪt] .

| And | then | the | sides | of | the | hole | crumbled | in | to | form | a | shallow | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 洞 | 崩溃了 | 在 | 到 | 形式 | 一个 | 浅的 | 坑 | . |

然后，洞壁坍塌，形成了一个浅坑。

['taɪmləsnəs] ['endɪd] .

| Timelessness | ended | . |
|---|---|---|
| 永恒 | 结束 | . |

永恒终结。

[luːk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ stɛərd ] [frʌm; frəm] [sæm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] .

| Luke | scratched | his | head | and | stared | from | Sam | over | to | Charley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢克 | 刮痕 | 他的 | 头 | 和 | 凝视 | 从 | 山姆 | 超过 | 到 | 查理 | . |

卢克挠了挠头，目光在萨姆和查理之间来回游移。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tuː] [driːm] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] ? " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːd] .

| " | Did | you | two | dream | the | same | thing | I | did | ? | " | his | voice | was | awed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 二 | 梦 | 这 | 相同的 | 事物 | 我 | 做过 | ? | " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 敬畏 | . |

“你们两个是不是梦到了和我一样的事情？”他的声音里充满了敬畏。

[sæm] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔː] [skɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| Sam | pointed | over | to | where | the | pit | made | a | raw | scar | in | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 尖 | 超过 | 到 | 在哪里 | 这 | 坑 | 制成 | 一个 | 生的 | 瘢痕 | 在 | 这 | 地面 | . |

山姆指着坑口在地上留下的一道触目惊心的疤痕。

" [wəːnt, weənt] [noʊ] [driːm] .

| " | Weren't | no | dream | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 不 | 梦 | . |

“那不是一场梦。”

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪə(r)] [stɪl] [ə'sliːp] .

| Or | if | it | was | , | we're | still | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 它 | 曾是 | , | 是 | 仍然 | 睡着了 | . |

或者，即便已经过去，我们还在睡梦中。

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [glɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| " | Charley | had | a | laughing | glint | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查理 | 有 | 一个 | 笑 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

查理眼中闪过一丝笑意。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [driːm] .
" **We're not asleep , and it wasn't any dream .**
" 是 不是 睡着了 , 和 它 不是 任何 梦 .

"我们没有睡着，那也不是梦。"

- ['speʃəli] [ðə; ði] ['endɪŋ] .
' **Specially the ending .**
- 特别 这 结束 .

尤其是结局。

" [luːk] [ænd; ənd] [sæm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" **Luke and Sam looked at him puzzled for a moment .**
" 卢克 和 山姆 看起来 在 他 困惑 为了 一个 片刻 .

卢克和萨姆困惑地看了他一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
**Then they both laughed and Charley joined them .**
然后 他们 两个都 笑了 和 查理 加入 他们 .

然后他们俩都笑了，查理也加入了他们。

" [bet] [ðæt] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dæmdist] [dʒoʊk] ['seɪtn] ['evər] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] !
" **Bet that flush was the damndest joke Satan ever had played on him !**
" 赌注 那 冲洗 曾是 这 该死的 开玩笑 撒但 曾经 有 玩 在 他 !

"我敢打赌，那次同花顺是撒旦跟他开过的最离谱的玩笑！"

" [luːk] [gɑːspt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
" **Luke gasped , holding his sides .**
" 卢克 倒吸一口气 , 保持 他的 侧面 .

卢克倒吸一口凉气，捂着肚子。

" [wʌn] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , ['tʃɑːrli] , " [sæm] [tʃoʊkt] .
" **One hell of a joke , Charley , " Sam choked .**
" 一 地狱 的 一个 开玩笑 , 查理 , " 山姆 窒息 .

"真是个天大的笑话，查理，"萨姆哽咽着说。

" [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
" **What I wouldn't give to have seen his face !**
" 什么 我 不会 给 到 有 已见 他的 脸 !

"我多么想见见他的脸啊！"

" ['tʃɑːrli] [ə'griːd] .
" **Charley agreed .**
" 查理 同意 .

查理同意了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['iːv(ə)n] ['hɑːrdər] [æz; əz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [soʊp]
**He began to laugh even harder as he wondered if there was any soap**
他 开始 到 笑 甚至 更难 作为 他 想知道 如果 那里 曾是 任何 肥皂
[ænd; ənd] ['wɔːtər] [daʊn] [ɪn] [gɪ'henə; gə'henə] .
**and water down in Gehenna .**
和 水 向下 在 地狱 .

他笑得更厉害了，心想地狱里有没有肥皂和水。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] ['seɪtn] [maɪt] [biː; bi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] .
**He had an idea Satan might be praying for some .**
他 有 一个 主意 撒但 可能 是 祈祷 为了 一些 .

他觉得撒旦可能在为某些人祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神